

# 미국문학작품의 한국어 번역본 출판상황

박 은 자

## <목 차>

1. 서 론
2. 문학양식구분에 의한 미국문학 작품의 번역이본(翻譯異本) 출판상황
3. 미국문학작품의 한국어 번역본의 번역자 상황
4. 결 론

## 1. 서 론

### 1.1. 연구목적

출판물이 한 나라의 시대상을 반영하는 거울이라고 한다면 현재 우리나라에서 생산되는 출판물중 매우 큰 비중을 차지하고 있는 번역 출판물은 우리나라 시대상을 대변해 주는 거울이 될 수 있다. 문학 또한 한 사회의 표현이자 시대상을 반영하며<sup>1)</sup> 모든 문학활동은 사회적인 관점에서 이해될 수 있으므로<sup>2)</sup> 우리나라에서 출판되고 있는 번역문학 작품들은 외국문화를 이해하고 받아들이기 위한 전제로서 그 중요성을 아무리 강조해도 부족하다. 또한 원저는 번역 소개된 국가의 일상생활과 그 국가의 문학발전에 적지 않은 영향을 끼치게 되므로<sup>3)</sup> 외국문학작품 중에서도 우리말 번역본이 가장 많은 영미문학작품들은 영미문화의 전달매체로서 그 중요성이 클 뿐만 아니라 우리

\* 서울여대, 도서관학과

1) 르네 웨락, 오스틴 위에렌 共著, 「文學의 理解」, 白巖, 金秉喆 共譯, (서울: 新丘文化社, 1959), p.123.

2) 김현, 「文學社會學」, (서울: 民音社, 1983), p.11.

3) Theodore Savory, *The Art of Translation*, (Boston: The Writers Inc., 1936), p.38.

의 일상생활에 매우 큰 영향을 끼칠 것이며 우리사회 문화와 깊은 관련이 있다고 할 수 있다.

영미문학작품이란 영국이나 미국에서 영어로 쓰여진 작품들이다. 영국과 미국은 동일한 언어를 사용하고 있는 국가들이지만 이들은 분명히 동일한 국가가 아니며 또한 이 두 국가에서 쓰여지는 문학작품은 같을 수가 없다. 일찌기 崔鶴松은 “미국문학이 대체로 영문학의 영향을 바뻏지만 세밀히 더듬을 때에 영미문학의 차이를 알 수 있는데 영문학은 穩健中庸……구속스런 古道德에 被因된 英文學에 反하여 해방적이요, 無顧着이요 平民的 色彩를 가진 것이 米國文學의 특색이다”라고 하였고<sup>4)</sup> 韓黑鷗는 “같은 英文字로 쓰여 있는 文學으로서 가장 偉大한 文學은 英文學과 美國文學이다. 이 두 문학은 같은 種苗에서 移殖되었으나 그 機質이나 形態와 性質을 달리하고 있다”고 하여 영국문학과 미국문학의 상이점을 지적한 바가 있다.<sup>5)</sup>

특히 미국은 조선왕조 고종 19년(1882)에 서양 제국중에서도 우리나라와 가장 먼저 국교를 맺었고<sup>6)</sup> 8.15 해방과 6.25 동란시에는 우리의 강력한 우방으로 활약하였으며 현재에 이르기까지 정치, 군사, 외교, 경제, 문화, 교육 등 다방면에 걸쳐 우리나라에 가장 강력한 영향력을 행사해 온 국가이다. 따라서 우리사회 전반에 끼친 미국의 영향력을 부정할 수 없는 것은 주지의 사실이다. 그러므로 미국사회를 대변해 주는 미국문학작품중 어떤 것들이 언제, 얼마나 많이 우리나라에 번역 소개되었는지 알아볼 필요가 있으며 이를 위해서는 우리말로 번역 출판된 미국문학작품을 알아볼 수 있도록 미국문학작품의 한국어 번역본의 서지작성이 요청된다.

그러나 우리나라에서 생산되고 있는 출판물을 수록한 서지들 즉 大韓出版文化協會 편간의 「韓國出版年鑑」, 국립중앙도서관 편간의 「大韓民國出版物總目錄」, 한국출판협동조합 편간의 「圖書目錄」이나 대부분의 도서관 목록에는 영국문학작품과 미국문학작품이 따로 구분되지 않고 영미문학작품으로 합쳐져서 수록되어 있기 때문에 영어로 쓰여진 문학작품이 우리나라에서 번역 출판된

4) 崔鶴松, “近代 英米文學의 概觀,” 「朝鮮文壇」, 4(1925.1.1), p.135.

5) 韓黑鷗, “美國文學의 眞髓,” 「白民」, 6(1947.11.1), p.38.

6) 李丙燾, 「國史大觀」, (서울: 普文閣, 4291[1958]), p.508.

경우 그 원저작이 미국 것인지 영국 것인지를 구별할 수 있는 방안이 전혀 마련되어 있지 못한 실정이다.

따라서 본 연구는 우리나라에 번역 소개된 미국문학작품의 한국어 번역본의 서지를 작성하므로써 누가 쓴, 어떤 미국작품이, 언제, 얼마나 많이 우리 말로 번역되어 발행되었는지 파악할 수 있는 미국문학작품의 한국어 번역본에 대한 서지통정이 가능하도록 하기 위함이며, 또한 이용자를 위한 검색도구—즉 ① 미국문학 연구자 또는 미국사회, 미국문화 연구자를 위한 정보원, ② 도서선택, 도서분류, 장서개발시에 미국문학작품과 영국문학작품을 구별하기 위해 참고할 수 있는 기준서, ③ 번역연구 및 번역정책, 번역계획 수립에 참고할 수 있는 참고도구, ④ 독서지도시에 사용할 수 있는 안내서—를 마련하는 데에 연구목적이 있다.

## 1.2. 선행연구

우리나라에서 일년동안에 단행본으로 발행되는 번역서는 「韓國出版年鑑」(大韓出版文化協會 편), 「圖書目錄」(한국출판협동조합 편), 「大韓民國出版物總目錄」(국립중앙도서관 편) 등에서 찾아볼 수 있으나 이들 서지상에는 창작도서, 번역서, 편저 등이 함께 수록되어 있어 번역서만을 찾아보기는 쉽지 않다.

우리나라 국립중앙도서관에서 발행한 「장서목록」의 영미문학편을 보면 우리 말로 번역된 영미문학작품이 수록되어 있으므로 한글로 된 저자명, 번역서명을 가지고 원하는 번역서를 검색할 수 있다. 그러나 원서명이 표기되어 있지 않아서 원서명을 직역하지 않는 문학작품의 번역풍토하에서는 번역서명만을 가지고는 어떤 원저작이 번역되었는지 알 수가 없다. 또한 영국작품, 미국작품이 구분되어 있지 않으므로 미국작품을 알아내기가 불가능하게 되어 있다.

우리나라에서 출판된 번역서의 원서명을 알아볼 수 있는 유일한 서지는 유네스코에서 발행되는 *Index Translationum* 뿐인데 이 색인지는 유엔 기탁 도서실인 고려대학교 도서관과 한국 유네스코 도서실에 소장되어 있을 뿐 대부분의 다른 도서관에는 소장되어 있지 않으므로 그 이용이 매우 제한되어

있는 실정이다. 또 *Index Translationum*에 수록되는 우리나라 번역도서에 대한 정보는 국립중앙도서관에 납본되는 번역도서의 목록정보를 유네스코에 보고한 것이므로<sup>7)</sup> 우리나라 번역도서중 국립중앙도서관에 납본된 번역서만이 수록되는 단점이 있다. 또한 이 색인지는 1988년 현재 1980년도판이 가장 최신호로서 발행시차가 너무 길어 최신성이 없는 점과 역자명, 번역서명, 발행처명이 영어와 불어로 로마자화 되어 있어 대부분의 이용자들이 보기에 매우 어렵게 표기되어 있는 것이 큰 단점이다.

우리나라에서 번역 출판된 단행본을 주제별로 수록해 놓은 독립된 주제별 번역본의 서지는 거의 없는 실정이다. 다만 영미어문학 분야에서 다음 4종의 연구저서가 나와있어 본 연구에 많은 도움이 되었다.

- ① 金秉喆. 「韓國近代翻譯文學史研究」, 서울: 乙酉文化社, 1975, 222p.  
 金秉喆, 「西洋文學翻譯論著年表」, 서울: 乙酉文化社, 1978, 222p.  
 金秉喆. 「韓國近代西洋文學移入史研究」, 上. 서울: 乙酉文化社, 1980, 222p.  
 金秉喆. 「韓國近代西洋文學移入史研究」, 下. 서울: 乙酉文化社, 1982, 222p.

김병철의 서양문학 이입사연구로 기획된 「韓國近代翻譯文學史研究」, 「西洋文學翻譯論著年表」, 「韓國近代西洋文學移入史研究」, 上. 下의 4권의 논저가 1975년부터 1982년까지 乙酉文化社에서 출간되었다. 이들 논저는 개화기 이후 1950년까지 번역작품 및 서구문학을 소개한 논문과 단편적인 소개내용 등을 중심으로 번역문학사와 서양문학 이입사를 총정리 해 놓고 있다.

- ② 이봉국, 이군철, 백기덕, "영미어문학에 관한 연구논문 실태조사 및 자료수집," 「人文科學」, 제 16집(1966), 연세대학교 인문과학연구소, pp. 87~153.

미국으로부터 연구비 지원을 받아 1945년에서 1965년에 이르기까지 발표된 영미문학, 어학분야의 단행본 및 번역물의 목록이다. 서울지역 4개 도서관(국회도서관, 국립중앙도서관, 서울대학교 중앙도서관, 연세대학교 중

7) 국립중앙도서관 협력연구과와 유네스코 한국위원회에 문의하여 알아냄.

양도서관)과 지방의 4개 도서관, 부산 동아대학교 중앙도서관, 부산대학교 중앙도서관, 대구 경북대학교 도서관, 전남대학교 중앙도서관) 소장자료를 조사하여 영미문학, 어학 관계문헌, 학술논문 620편, 단행본 및 저서 583편, 번역물 2,107편을 수록하고 있다.

③ 「美國文學과 韓國—導入과 影響(1945~1970)」, 高麗大學校 美國文化研究所, 1972, 176p.

본서는 문교부 학술연구 조성비에 의하여 이루어진 연구저서로서 김치달의 논문 “한국 현대시 비평에 끼친 미국문학의 영향”과 여석기의 논문 “미국극 도입의 경로와 과정”과 함께 여석기, 이영옥의 공편으로 “American Literature in Korea, Bibliography”가 수록되어 있다. 이 저서의 가장 많은 분량을 차지하는 것이 번역된 작품의 목록이다. 연구 및 소개도 중요하려니와 우리나라에 쓰여진 외국문학의 영향이 전반적으로 느껴지는 것이 번역된 작품을 통해서이기 때문에 이를 자세히 다루고 있다고 편자는 서문에서 밝히고 있다.

④ 「英英語文學論著目錄」, 韓國英語英文學會編, 서울: 韓信文化社, 1985, 444p.

韓國英語英文學會창립 30주년을 기념하기 위한 사업의 하나로 기획발간된 목록으로 1945년부터 1983년까지 한국에서 출판된 英英語文學에 관한 著作물을 시, 비평, 소설, 희곡, 일반, 어학으로 구분하여 연대순으로 수록하고 있으며 각 구분마다 번역물을 번역자명으로 찾아볼 수가 있다.

상기 선행연구들을 종합해 보면 다음과 같은 단점이 있어 이를 보완할 필요가 있다. 첫째, 각 선행연구에서 수록하고 있는 번역작품의 출판년대가 서로 중복이 되고, 둘째, 1970년대 이후의 번역작품은 수록되어 있지 않은 경우가 많아 최신성이 결여되어 있으며, 셋째, 영국문학, 미국문학이 구분되어 있지 않아 번역작품이 영국작품인지 미국작품인지 알 수 없는 경우가 많으며, 넷째, 원서명, 원자자명이 원어로 쓰여 있지 않고, 쓰여 있어도 누락된 곳이 많으며, 다섯째, 원저자의 성명 알파벳순으로 작품이 수록되어 있지 않기 때문에 동일저자의 작품을 한곳에서 알아볼 수 없어 불편한 점이 있

으며, 여섯째, 원저자의 생몰일과 원저작의 초판 발행년도가 명기되어 있지 않아 이러한 정보는 파악할 수가 없게 되어있고, 일곱째, 번역문중 숫자적으로 가장 많이 차지하고 있는 소설에 있어 형식 또는 테마(theme)구분이 되어있지 않아 독자가 읽고 싶은 문학작품을 찾아 읽을 수가 없게 되어있다.

### 1.3. 연구방법

우리말로 번역 발행된 미국문학작품들을 알아내기 위해 상기 선행연구를 참고한 후 朝鮮總督府圖書館 편간의 「新書部分類目錄」의 朝鮮門(1937), 朝鮮出版文化協會 편간의 「出版大鑑」(1948), 1950 년대에 출판된 우리나라 각종 도서를 수록한 李韓口 편의 「出版年鑑」(1957), 國立中央圖書館 편간의 「韓國書目」(1964), 1963 년부터 大韓出版協會에서 매년 발행하는 「韓國出版年鑑」, 국립중앙도서관 편간의 「장서목록」(1983), 유네스코에서 발행하는 *Index Translationum* (1958 년도판부터 1980 년도판까지), 한국출판협동조합에서 매년 발행하는 「圖書目錄」, 미국 공보원 (USIS)에서 작성한 翻譯圖書目錄인 *A List of Books: Translations and Origins* 을 보고 한국어로 번역된 영미문학작품을 조사하여 작품 하나하나에 대한 서지사항을 기록한 카드를 작성하였다.

이들 카드를 국립중앙도서관, 국회도서관, 종로도서관과 서울대학교, 연세대학교, 고려대학교, 이화여자대학교의 중앙도서관의 목록카드와 대조하여 부족한 서지사항을 첨가하고 실제 저작을 대출받아 번역자의 서문, 후기, 또는 표지에 쓰인 소개글, 경우에 따라서는 본문내용을 읽고 영국문학작품과 미국문학작품을 구별한 다음 미국문학작품만을 수록한 미국문학작품의 한국어 번역본의 서지를<sup>8)</sup> 작성한후 그곳에 수록된 번역물을 토대로 미국문학작품의 한국어 번역본을 수량적으로 분석 서술하였다.

8) 서지는 양적으로 너무 많아 본고에 수록하지 못하였으나 본고에 표시된 서지상의 고유번호를 가지고 「미국문학작품의 한국어 번역본에 관한 서지 연구」(박은자, 연세대학교 박사학위 청구논문, 1989, 518p.)를 참고하면 번역본의 상세한 서지 정보를 알 수 있다.

## 2. 문학양식 구분에 의한 미국문학작품의 번역이본(翻譯異本) 출판상황

한미수교 100년동안에 우리말로 번역되어 단행본으로 발행된 미국문학작품수는 시집과 단편집에 수록된 경우를 제외하고도 992편에 이르며 이들 작품의 번역이본(異本)을 모두 합치면 총 1,816종에 달하는 많은 미국문학작품의 한국어 번역본이 발행되었다. 번역이본(翻譯異本)이란 이역본과 유사한 개념으로 사용될 수 있으나 본고에서는 같은 저작에 대하여 2종이상 번역본이 출판된 경우 그 내용을 달리하여 재번역 발행된 이역본(異譯本)과 구별하기 위해 번역본이 내용 또는 서명, 역자명, 발행처명 등을 달리하여 출판된 경우 이를 번역이본으로 취급하여 서술하였다.

번역본 종수가 많은 순으로 미국문학 번역서를 문학양식별로 구분하여 보면 소설이 가장 많아 소설번역본과 단편집을 합쳐 1,411종이며, 그다음 아동문학작품 117종, 시집 79종, 문학 이론서 및 비평서, 문학사 60종, 수필 52종, 회곡 43종, 잡문(회고록, 인용글, 일기, 기행문, 실화, 기타) 39

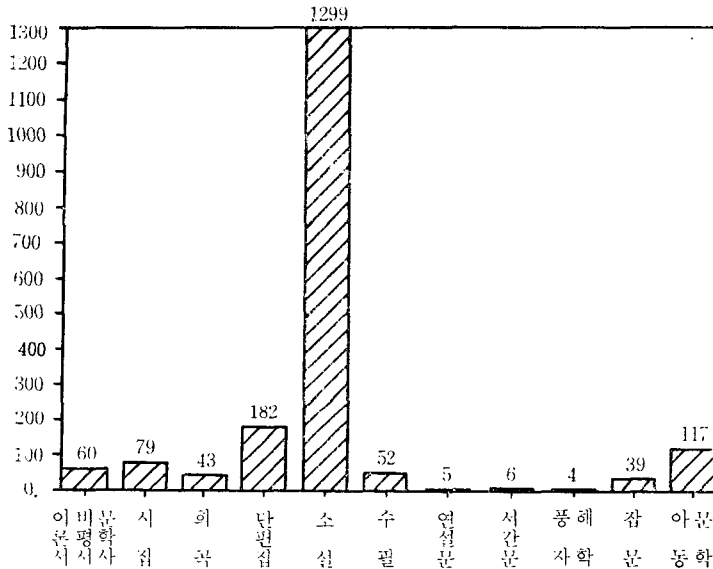
〈표 1〉 문학양식별 미국문학작품의 한국어 번역본상황(단위 : 명, 편, 종, %)

문학양식(genre)	작가 수	작품 수	번역본 수	비 고
이론서, 비평서, 문학사	42	55	60	3.3
시집, 시집	*9		79	4.4
회곡	17	39	43	2.4
소설	358	750	**182 1,229	77.7
수필	26	38	52	2.9
연설문	3	3	5	0.3
서간문	6	5	6	0.3
풍자 해학	3	3	4	0.2
잡문	31	36	39	2.1
아동문계	41		117	6.4
	536	992	1,816	100.0*

\*는 개인시집이 발행된 경우만을 집계하였음, \*\*는 단편집의 숫자임.

비고는 전체 번역본 수에 대한 각 양식별 번역본 수의 비율임.

〈그림 1〉 문학양식별 미국문학작품의 한국어 번역본 상황



종, 시간문 6종, 연설문 5종, 풍자 해학 4종이 된다. 미국문학작품의 번역본중에는 소설번역본이 대다수(77.7%)를 차지하고 있으며, 이들 소설번역본중에는 일반인에게 잘 알려져 있는 유명작품의 번역이본이 수종 또는 수집중에 이르고 있어 이는 재번역 발행될 만큼 가치가 있는 문학작품의 번역 발행이 아니라 출판사의 상업적인 이해관계에 좌우되고 있는 우리나라 번역 출판의 문제점을 내포하고 있다.

각 문학양식별로 그 분야에서 우리말 번역본 수가 많은 작가들을 중심으로 그들의 작품과 번역이본 상황을 고찰하여 보면 다음과 같다.

### 2.1. 문학 이론서, 비평서, 문학사

김병철에 의하면 1930년대부터 1940년대를 거쳐 우리나라 해방기에 이르기까지 미국인이 쓴 미국문학에 관한 비평글 6편이 우리말로 번역되어 신문과 잡지 소개된 적이 있다.<sup>9)</sup> 그러나 미국인 저자가 쓴 문학 이론서나 비

9) 金秉喆, 「韓國近代翻譯文學史研究」, p. 727, p. 804.



평서가 한국어로 번역되어 단행본으로 발행된 것으로는 1949년 趙奎東 역으로 宣文社에서 발행된 모델(Albert Modell)의 「성과 文學」(가 8)이 그 시초가 된다. 또 이저서는 1971년 「사랑과 文學」(가 9)으로 번역서명이 바뀌어 번역이본이 발행되었다. 그후 1950년대에 들어와서 미국저자가 쓴 문학이론서 및 미국작가에 관한 비평서의 우리말 번역본이 16종이 발행되었으며, 1960년대에는 23종, 1970년부터 1982년까지 20종이 발행되어 나와 미국저자가 쓴 문학이론서와 비평서, 또는 문학사가 한국어로 번역되어 단행본으로 출판된 경우는 모두 60종이 된다.

문학이론서 및 비평서로는 웰렉(Wellek & Warren)의 「文學의 理論」(가 1), 브라운(Francis Brown)의 「20世紀 文學評論」(가 169), 「現代人的 文學」(가 170), 로스(P. Roth)의 「作家와 世界觀」(가 171), 테이트(A. Tate)의 「現代文學의 領域」(가 172), 베이트의 「西洋文藝批評史序說」(가 174)이 번역 발행되었다.

시부문에서는 알텐번드의 「詩文學入門」(가 2)이 「詩의 原理」(가 3)로 번역이본이 발행되었으며, 엘리엇의 「詩와 劇」(가 4), 「詩의 效用과 批評의 效用」(가 5)이 번역 발행되었다. 또 희곡부문에서는 밀러의 「演劇論 12章」(가 6), 소설부문에서는 제임스의 「小說藝術論」(가 7)이 번역 발행되었다.

문학과 사회, 정치, 종교를 다룬 평론으로는 「文學과 社會」(가 12), 「政治와 小說」(가 10), 「성과 文學」(가 8~9), 「想像의 勝利」(가 11)가 번역 발행되었으며, 문학교육, 연구방법을 위한 번역서로 「문학작품 분석과 논문작성」(가 13), 「小說分析論」(가 14), 「小說作法」(가 15) 등이 발행되어 나왔다.

한국어 번역본이 많이 발행된 순으로 문학이론서, 비평서, 문학사를 쓴 미국작가를 적어 보면 <표 2>와 같다.

<표 2> 한국어 번역본이 발행된 미국저자의 문학이론서, 비평서, 문학사

저	자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호
Spiller, Robert		2	5	나 9~13
*Eliot, T.S.		4	4	가 4~5, 다 46~47
Hoffman, Frederick		2	3	마 47~48, 마 445

Altenbernd, Lynn	1	2	가 2~3
Brown, Francis	1	2	가 169~170
Lewis, Leslie L.	1	2	가 2~3(공저)
Mordell, Albert	1	2	가 8~9
O'Connor, William V.T.	2	2	나 1, 마 446
Bogan, Louise	1	1	다 34
Bradblock, M.C.	1	1	다 45
Buranelli, Vincent	1	1	마 1060
Burbank, R.	1	1	마 1380
Chase, Richard	1	1	다 89
Cohen, Benjamin	1	1	가 13
Cunliff, Marcus	1	1	나 8
Downer, Alan S.	1	1	라 9
Edel, Leon	1	1	마 758
French, Warren	1	1	마 1279
Hassan, Ibab	1	1	마 46
Holman, C.H.	1	1	마 1391
Howard, Leon	1	1	마 906
Howe, Irving	1	1	가 10
*James, Henry	1	1	가 7
Kenney, William	1	1	가 14
Leary, Lewis	1	1	마 1322
*Mailer, Norman	1	1	마 921
Meredith, Robert C.	1	1	가 15
*Miller, Arthur	1	1	가 6
Ross, Danforth	1	1	마 49
*Roth, Philip	1	1	가 171
Ryken, Leland	1	1	가 11
Shain, C.	1	1	마 462
Tate, A.	1	1	가 172
Thompson, L.	1	1	다 56
Throp, Willard	1	1	나 3
Trilling, Lionel	1	1	가 12
Unger, Leonard	1	1	다 48
Van Doren, C.C.	1	1	나 2

Warren, Austin	1	1	가 1(공저)
Welleck, Rene	1	1(공저)	가 1
West, Ray	1	1	마 50
Wilson, Edmund	1	1	가 173
Young, Philip	1	1	마 713
네메롭, 하워드	1	1	다 35
매듀우즈	1	1	다 49
베이트, 윌터	1	1	가 174
프라이, 노오스럼	1	1(공저)	다 50
(저자미상)	1	1	가 16
(저자미상)	1	1	마 51
계 42(5)	55	60(공저는 집계되지 않음)	

\*는 다른 문학양식과 중복된 경우임.

## 2.2 시

일제시대 이후 1982년까지 미국시를 우리말로 번역하여 수록한 번역시집은 총 79 종이 발행되어 나왔는데, 그중 시집, 시선집이 33 종이며 개별시인의 시집이 46 종이다. 김병철에 의하면 우리말로 번역 소개된 최초의 미국시는 1908년 12월호 「少年」지에 실린 六堂 崔南善 번역의 “아메리카(America)”이며,<sup>10)</sup> 그 후 일제시대에는 롱펠로, 에머슨, 휘트먼, 포, 티즈테일, 샌드버그, 클랭, 휴즈 등의 시가 주로 신문과 잡지에 번역 게재된 것을 알 수 있다.<sup>11)</sup> 일제시대에 단행본으로 발행된 시집속에 소개된 미국시인들로는 1933년 詩文學社에서 李河潤 역으로 발행된 「失香의 花園」(다 14)의 亞米利加 편에 길머(1 편), 티즈테일(3 편), 샌드버그(2 편)의 시가 수록되어 있고, 1983년 人文社 刊 崔載瑞 역편인 「海外抒情詩集」(다 29)에 롱펠로(3 편), 휘트먼(3 편), 포(4 편)의 시가 수록되어 있다. 또 1939년 東光堂書店에서 발행한 「朴龍喆 全集」의 翻譯詩篇(다 5)에 티킨슨, 언터메이어 등 여러 미국시인의 시가 수록되어 있으며, 1948년 「英詩百選」(다 18)이 梁柱東 역으로 研教

10) 金秉喆, 「西洋文學翻譯論著年表」, op. cit., p. 9.

11) 金澤東, “美國詩의 移入과 그 影響,” 「韓美文化의 交流」, (서울: 西江大學校, 1979), p. 2.

社에서 발행되었는데 그안에 롱펠로(2편), 에머슨(1편), 휘트먼(1편)의 시가 번역 수록되어 있다. 1948년 首善社에서 나온 梁柱東 번역의 「現代英詩選」(다 31)에는 엘리엇, 프로스트 등 여러 명의 미국시인의 시가 번역 수록되어 있으며, 같은 해에 白楊社에서 출판된 梁柱東 번역의 「英詩百選」(다 19)에도 에머슨(1편), 롱펠로(4편), 포(4편), 휘트먼(3편)의 시 12편이 수록되어 있다. 1949년 金宗郁 역으로 「黑人詩集: 강한 사람들」(다 33)이 발행되었으며, 같은 해에 휘트먼 시집인 「散文附譯詩」(다 77)가 지용 역으로 同志社에서 발행되었다.

1950년대이후 롱펠로 시집, 휘트먼 시집을 위시하여 많은 미국시인의 시집이 단행본으로 발행되어 나왔다. 미국시인 중 휘트먼과 롱펠로는 우리나라에서 가장 인기있는 시인들로서 그들의 시를 번역 수록한 단행본이 각각 12종, 11종씩 발행되어 나왔다. 그다음 엘리엇 시(선)집이 6종, 프로스트 시집 5종, 실버스타인 시집 3종이 발행되었으며, 디킨슨, 포, 로웰 시집이 각각 2종씩, 또 오든, 파운드, 휴즈의 시집도 각각 1종씩 발행되어 나왔다.

한국어 번역시집이 많이 발행된 순으로 미국시인을 적어 보면 <표 3>과 같다.

<표 3> 한국어 번역본이 발행된 미국시인

저	자	시집(선)	서지상의 고유번호	#합철본
Whitman, Walt		12	다 77~88	
Longfellow, H.W.		11	다 58~68	
*Eliot, T.S.		6	다 39~44	
Frost, Robert		5	다 51~55	
Silverstein, Shel		3	다 74~76	
Dickinson, Emily		2	다 37~38	
Lowell, Robert		2	다 69~70	
*Poe, Edgar Allan		2	다 71~72	
Auden, W.H.		1	다 36	
Hughes, Langston		1	다 73	

시선, 시집	33	다 1~33,	가 62
계 10(2)	79		

\*는 다른 문학양식과 중복된 경우이고 #는 합철된 작품을 분립기입한 경우임.

### 2.3 희 곡

김병철의 조사에 의하면 미국희곡작품으로 우리나라에 최초로 번역 소개된 작품은 1926년 12월 주요한 역으로 「東光」잡지에 게재되었던 런던(Jack London) 작 “사랑의 미듬성”이 된다.<sup>12)</sup> 단행본으로 발행되어 나온 최초의 미국희곡작품의 우리말 번역본은 1950년 吳說 역으로 文潮社에서 발행한 헬먼의 작품 「라인江의 監視」(라 12)로서 이 작품은 반 나치운동(anti Nazi)을 다룬 희곡작품이다. 1950년 이후 1982년까지 단행본으로 발행되어 나온 미국희곡의 한국어 번역본은 총 43종으로 희곡 전집, 선집이 8종, 개별 희곡작가의 작품 번역본이 35종이다. 작품이 많이 소개된 순으로 미국희곡작가를 들어보면 오닐(7편), 와일더(4편), 윌리엄스(5편), 인지(3편), 올비(2편)이며, 작품 1편씩 번역 소개된 희곡작가는 15명에 달한다.

한국어 번역본이 많이 발행된 순으로 미국희곡작가를 적어보면 <표 4>와 같다.

<표 4> 한국어 번역본이 발행된 미국 희곡작가

저	자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호	#합철본
O'Neill, Eugene		7	10	라 23~32,	라 4~5, 라 21,
William, Tennessee		5	8	라 37~44,	라 5, 라 21, 라 23, 가 62, 나 5
Miller, Arthur		2	5	라 18~22	
Inge, William		3	2	라 13~14,	라 8, 라 21
Laurents, Arthur		1	2	라 15~16	
*Wilder, Thornton		4	2	라 35~36,	라 35~35, 라 35~36
Albee, Edward		2	1	라 10,	라 6, 라 8
Crouse, Russel		1	1	라 17(공저)	

12) 金秉喆, 「西洋文學翻譯論著年表」, p.56

*Eliot, T.S.	1	1	라 11	
*Hellman, Lillian	1	1	라 12	
Lindsay, Howard	1	1	라 17	
Patrick, John	1	1	라 33	
*Twain, Mark	1	1	라 34	
Gerstenberg, Alice	1			라 3
Glaspell, Susan	1			라 5
Green, Paul	1			라 3
Hall, Holworthy	1			라 3
*Hemingway, Ernest	1			마 695
Mosel, Ted	1			라 5
Sackler, Howard	1			라 5
*Saroyan, William	1			라 6
미들메스, 로버트	1			라 3(공저)
미첼, 로날드 엘비	1			라3
희곡선집	8	8	라 1~8	
계 17(6)	39		43(공저는 집계되지 않음)	

\*는 다른 문학작품과 중복된 경우이고 #는 합철된 작품을 분립기입한 경우임.

## 2.4. 소설

### 2.4.1 미국소설의 한국어 번역이본

우리말로 번역 발행된 최초의 미국소설작품은 1913년 이광수 초역(抄譯)으로 新文館에서 발행된 스토우 여사의 「검둥이의 설움」(마 1280)이다.<sup>13)</sup> 그 후 1982년까지 단편집의 경우를 제외하고라도 미국작가 총 358명의 작품 750편이 우리말로 번역되어 단행본으로 발행되어 나왔으며, 이들 번역소설의 이본들을 모두 합철 경우 미국소설의 우리말 번역본 수는 총 1,229종에 이르고 있다. 미국소설이 우리말로 번역 출판된 상황을 시대별로 보면 단행본의 경우 일제시대 9종, 해방시대 1종, 1950년대 120종, 1960년대 210종, 1970년부터 1982년까지 889종으로 한국동란시대, 즉 1950년대이후부터 미국소설의 번역 출판이 본격적으로 이루어진 것을 알 수 있다. 특히 19

13) 金秉喆, 「韓國近代翻譯文學史研究」, pp.334~336.

77년, 1978년, 1982년에는 연간 100종 이상의 미국소설의 우리말 번역본이 발행되어 나와 미국소설의 번역 소개가 1970년대 후반기에 최고 절정에 달했음을 알 수 있다.

미국소설작가중 우리말 번역본 수가 100종 이상되는 미국소설작가는 벅(144종)과 헤밍웨이(104종)이며, 그다음 스타인벡(50종)이다. 우리말 번역본 수가 30종 이상되는 작가는 오 헨리(38종), 미첼(30종)의 2명이며, 20종 이상되는 작가는 벨로(26종), 호손(27종), 포(26종), 콜드웰(25종), 가드너(25종), 쇼(20종), 포크너(20종), 시갈(20종)의 8명이다, 또 10종 이상되는 작가는 15명, 5종 이상 되는 작가는 30명에 달한다. 또 우리말 번역본 수가 4종인 작가는 8명, 3종인 작가는 27명, 2종인 작가는 50명이며, 1종인 작가는 162명으로 집계되고 있다. 또 미국소설작품이 한국어로 번역 소개되었으나 단행본으로 발행되지 않고 합철된 경우를 모두 집계하면 총 358명의 미국소설작가의 작품이 우리말로 번역 소개되었다.

우리말 번역본수가 많이 발행된 순으로 미국소설작가를 적어보면 <표 5>와 같다.

<표 5> 한국어 번역본이 발행된 미국소설작가

저	자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호	#합철본
Buck, Pearl S.		44	144	마147~290	마156, 마165, 마168, 마170, 마184, 마194(2), 마197, 마 200, 마215, 마238, 마248, 마255, 마261, 마270, 마270, 마274, 가62, 나5
				단편집 마291~299	마218~219, 마221, 마580, 마1253
Hemingway, Ernest		15	104	마589~692	마427, 마430, 마430, 마451(2), 마556, 마600(2), 마602, 마604(2), 마605(3), 609(3), 마611(2) 마613, 마616,

				마617(2), 마618(2), 마619, 마620, 마621, 마626, 마629, 마634, 마675(2), 마682(3), 마886~887(2) 마688(2), 마695(2), 마1245, 마1247~ 1248(2), 나5
			단편집	
			마693~710	마595(3), 마619, 마634
Steinbeck, John	12	50	마1227~ 1276	마399~400, 마1228, 마1237, 마1254(2), 마1262(2), 마1266, 가62, 나5
			단편집	
			마1277~ 1278	마442, 마444
O'Henry			단편집	
			마981~1018	마560, 나5
Mitchell, Margaret	1	30	마924~953	
Hawthorne, Nathaniel	2	27	마553~579	마1035, 마1040, 마1042, 마1057, 가62
			단편집	
			마580~585, 마578	
Bellow, Saul	9	26	마82~107,	마90(3), 나5
			단편집	
			마108~111	
Poe, Edgar Allan			단편집	
			마1034~ 1059	마560, 마575(2), 마579, 마1003
Caldwell, Erskine	15	25	마320~344	나5
			단편집	
			마345~348	마694
Gardner, Erle Stanley	14	25	마483~507	
Faulkner, William	15	20	마422~441	마422, 마424~425, 마429, 마431(2), 432(3), 마433~ 5, 마437(2), 나5



			단편집	
			마442~444	
Segal, Erich	3	20	마1142~1161	
Shaw, Irwin	9	20	마1168~1187,	
			마865, 나5	
			단편집	
			마1188	
James, Henry	6	19	마739~757	마1253
Melville, Herman	4	16	마890~905	마892, 마905(2),
Robbins, Harold	12	15	마1089~1103	
Fitzgerald, Francis S.	7	14	마447~460	마394, 마458~460(2),
				마1247~1248, 나5
			단편집	
			마461	
Bach, Richard	4	13	마58~70	
Twain, Mark	7	13	마1309~1321	
				마1057, 마1311, 마1314(2),
				마1315, 마1316~1317(2)
Haley, Alex	2	12	마533~544	
Mailer, Norman	6	12	마864~875	
			단편집	
			마876	
Puzo, Mario	4	12	마1063~1074	
Updike, John	12	12	마1323~1334	
				마438, 마440, 마968, 나5
			단편집	
			마1335	
Jong, Erica	3	11	마763~773	
Sheldon, Sidney	6	11	마1191~1201	
Blatty, William	1	10	마133~142	
Salinger, Jerome D.	5	10	마1119~1128	
				마71, 마438, 마440, 마1122
Uris, Leon	4	10	마1336~1345	
Benchley, Peter	4	9	마112~120	
London, Jack	6	9	마825~833	마892, 나5

McCullers, Carson	4	9	마846~854, 마89, 마851, 마1331 단편집 마855
Susann, Jacqueline	4	9	마1285~1293
Dreiser, Theodore	3	8	마395~402
Saroyan, William	2	8	마1130~1137 나5 단편집 마1138~1141 마1131
Malamud, Bernard	10	7	마877~883, 마883, 마1122, 마883, 나5 단편집
Michiner, James A.	4	7	마907~913, 마 368, 마398, 마1366, 나5 단편집 마370~371
Kesey, Ken	1	6	마784~789
Klein, Norma	2	6	마800~805
MacDonald, John R.	4	6	마857~862, 마861
Baldwin, James	7	5	마71~75, 마74, 마1333, 가166
Bentley, Edmund C.	1	5	마122~126
Caldwell, Taylor	2	5	마349~353
Carr, John D.	4	5	마359~363
Fast, Howard	4	5	마417~421
Green, Gerald	1	5	마522~526
Hill, Carol D.	2	5	마718~722
McBain, Ed	4	5	마838~842
Nabokov, Vladmir	5	5	마964~968 단편집 마969
Nathan, Robert	1	5	마970~974
Queen, Ellery	5	5	마1075~1079
Roth, Philip	5	5	마1113~1117 마879~880
Seltzer, David	2	5	마1162~1166
Spillane, Mickey	4	5	마1221~1225

Vonnegut, Jr. Kurt	4	5	마(349~1353	
Wallace, Irving	3	5	마1356~1160	
Wallace, Lew	1	5	마1361~1365	
Black, Campbell	1	4	마129~132	
Bulfinch, Thomas	1	4	마306~309	
Corman, Avery	2	4	마383~386	
Gilmour, H.B.	3	4	마512~515	
Kosinski, Jerzy	3	4	마808~811	
Lewis, Sinclair	7	4	마820~823	마1262, 나5
Singer, Isaac B.	4	4	마1204~1207	
Singer, I.S.			단편집 마1208~1214	
Wilson, Sloan	2	4	마1381~1384	
Cain, James M.	1	3	마315~317	
Capote, Truman	2	3	마355~357	나5
*Edwards, Samuel	2	3	마406~408	
Erdman, Paul E.	1	3	마414~416	
Follet, Ken	3	3	마465~467	
Friday, Nancy	1	3	마474~476	
Galbraith, John K.	1	3	마479~481	
Greeley, Andrew M.	2	3	마519~521	
Hammett, Dashiell	2	3	마545~547	
Humble, Katheryn	1	3	마729~731	
Irish, William	2	3	마733~735	
Kazan, Elia	2	3	마781~783	가98, 가130
Kim, Agnes D.	2	3	마790~792	
Kim, Richard E.	3	3	마793~795	
McCarthy, Mary	1	3	마843~845	
Moore, Robin	2	3	마956~958	
Osborn, Jr. John J.	3	3	마1021~1023	
Pendleton, D.E.	1	3	마1026~1028	
Rawling, Majorie K.	2	3	마1083~1085	
				나5
Spielberg, Steven	1	3	마1218~1220	
Talese, Gay	2	3	마1294~1296	

Taylor, C.L.	1	3	마1297~1299	
Van Dine, S.S.	1	3	마1346~1348	
Weverka, Robert	1	3	마1371~1373	
Wilder, Thornton	1	3	마1377~1379	
				나5
Wolfe, Thomas	6	3	마1387~1389	
				나5
Wright, Richard	4	3	마1392~1394	
				가166, 나5
세스킨, 제인	2	3	마1414~1416	
Barth, John	3	2	마78~79	마79
Bogner, Norman	1	2	마144~123	
Burdick, Eugene	2	2	마310~311	가98, 가130, 마814, 가98, 가130(공저)
Burroughs, Edgar R.	2	2	마312~313	
Caine, Lynn	1	2	마318~319	
Camp, Joe	1	2	마1300~1301(공저)	
Cooper, James F.	1	2	마380~381	
Crane, Stephen	2	2	마387~388	마388, 마559
Eareckson, Joni	2	2	마403~404	
Ellison, Ralph	3	2	마412~413	가166, 나5
Forbes, Kathryn	1	2	마468~469	
Freeman, Cynthia	2	2	마471~472	
Garfield, Brian W.	2	2	마509~510	
Goldman, William	1	2	마516~517	
Guest, Judith	1	2	마529~530	
Harris, Thomas	1	2	마549~550	
Hedrin, Sam	1	2	마586~587	
Highsmith, Patricia	2	2	마716~717	
Huie, William B.	1	2	마727~728	
Irving, John	2	2	마736~737	
Jones James	4	2	마761~762	나5
Kang, Stephen	2	2	마797~798	
Lederer, William	3	2	마813~814	가98, 가130
Levin, Ira	2	2	마818~819	

Lucas, George	1	2	마834~835	
Manchester, William	1	2	마885~886	
Marshall, Catherine	2	2	마887~888	
Miller, Keith	2	2	마922~923	
Nichols, John	1	2	마976~977	
O'Hara, John	5	2	마979~980	나5
Onstott, Kyle	2	2	마1019~1020	
Plain, Belva	1	2	마1030~1031	
Plath, Sylvia	1	2	마1032~1033	
Raucher, Herman	1	2	마1081~1082	
Rogers, Rosemary	2	2	마1106~1107	
Roscoe, Mike	1	2	마1109~1110	
Rossner, Judith P.	1	2	마1111~1112	
Sheldon, Charles M.	1	2	마1189~1190	
Stowe, Harriet B.	1	2	마1280~1281	
Styron, William	3	2	마1282~1283	
				나5
Thomas, Allison	1	2	마1300~1301	
Toole, John K.	1	2	마1304~1305	
Turrow, Scott	1	2	마1307~1308	
Wechsberg, Joseph	1	2	마1368~1369	
Whitehead, Don	1	2	마1375~1376	
그린버그, 덴	1	2	마1397~1398	
레나드, 이소벨	1	2	마1402~1403	
Aarons, Edward S.	1	1	마52	
Agee, James	2	1	마53	나5
Aiken, Conard	1			나5
Alonzo, James	1	1	마128(공저)	
Ambrose, David	1	1	마1367(공저)	
Anderson, Peggy	1	1	마54	
Anderson, Sherwood	2			마57, 마1131, 나5
				단편집
			마55~57	마107
Auchincloss, Louise	2			나5
Bailey, Jr. Charles W.	1	1	마806(공저)	

Ball, John	1	1	마76	
Barris, Chuck	1	1	마77	
Bauer, Raymond A.	1	1	마80	
Behn, Noel	1	1	마81	
Bene't Stephen V.	2			나5
Benson, Ben	1	1	마121	
Bernstein	1	1	마127	
Bishop, Jim	1	1	마128	
Blume, Judy	1	1	마143	
Boyle, Kay	3			나5
Brautigun Richard	1	1	마146	
Bromfield, Louis	1			나5
Butler, Ellis P.	1	1	마314	
Calin, Harold	1	1	마354	
Calisher, Hortence	2			나5
Chandler, Raymond	1	1	마372	
Cheever, John	6	1	마373	나5
			단편집	
			마374	
Chicago, Judy	1	1	마375	
Chopin, Kate	1	1	마376	
Clark, Walter V.T.	3	1	마377	나5
Cleaver, Bill	1	1	마378(공저)	
Cleaver, Vera	1	1	마378	
Coetzee, John M.	1	1	마379	
Coray, Henry	1	1	마382	
Cozzens, James G.	3			나5
Crichton, Robert	1	1	마389	
Day, Clarence	1	1	마390	
De Felitta, Frank	1	1	마391	
Demby, William	1			가166
Diehl, William	1	1	마392	
Doctorow, E.L.	1	1	마393	
Dodson, Owen	1			가166
DosPassos, John	5	1	마394	나5

Dufty, William	1			가130(공저)
Edwards, Alexander	1	1	마405	
Ehrlich, Max	1	1	마409	
Ehrlichman, John	1	1	마410	
Elegant, Robert S.	1	1	마411	
Farrell, James T.	3			나5
Firestone, Ross	1	1	마528(공저)	
Fisher, Dorothy C.	2			나5
Fleischer, Leonare	1	1	마463	
Fleming, Thomas	1	1	마464	
Fraley, Oscar	1	1	마975(공저)	
Frank, Babara	1	1	마470(공저)	
Frank, Jerome J.	1	1	마470	
French, Marilyn	1	1	마473	
Fuller, Roger	1	1	마477	
Futerlle, Jacques	1			마1348
Fydorova, John	1	1	마478	
Gann, Ernest K.	1	1	마482	
Gardner, John	1	1	마508	
Geer, Andrew	1	1	마511	
Glasow, Ellen	1			나5
Gold, Hebert	2			나5
Gordon, Caroline	2			나5
Gordon, Mary	1	1	마518	
Green, Julian	1			나5
Greenberg, Joanne	1	1	마527	
Grosby, Gary	1	1	마528	
Guthrie, Jr. A.B.	2	1	마531	나5
Hailey, Arthur	1	1	마532	
Hamner, Jr. Earl	1	1	마548	
Harwith, Julius	1	1	마551	
Hawley, Cameron	1	1	마552	
Hebler, Dave	1	1	마1370(공저)	
Hellman, Lillian	1	1	마588	
Hersey, John	2	1	마714	가98, 가130, 나5

Higgins, Marguerite	1	1	마715	
Hillerman, Tony	1	1	마723	
Hochman, Sandra	1	1	마724	
Holiday, Billie	1			가130
Hollander, Xaviera	1	1	마725	
Howard, Joseph	1	1	마726	마1162
*Hughes, Langston	1			가166
Hunt, Nancy	1	1	마732	
Jackson, Shirley	4			나5
Jaffe, Rona	1	1	마738	
Jewett, Sarah O.			단편집 마759	
Johnston, William	1	1	마760	
Kantor, MacKinlay	1			나5
Kerouac, Jack	1			나5
Kim, Samuel	1	1	마796	
Kirban, Salem	1	1	마799	
Knebel, Fletecher	1	1	마806	
Komroff, Manuel	1	1	마807	
La Motta, Jake	1	1	마812	
Lardner, Ring	2			나5
Lee, C.Y.	1	1	마815	
Lee, Harper	1	1	마816	가98, 가130
Leslie, Robert F.	1	1	마817	
Lin, Hazel	1	1	마824	
Ludlum, Robert	1	1	마836	
Lund, Doris	1	1	마837	
Mallioli, William	1	1	마884	
Marquand, John P.	2			나5
	2			나5
MacDonald, John D.	1	1	마856	
McPherson, James A.			단편집 마863	
Mattews, Patricia A.	1	1	마889	
Mikes, George	1	1	마914	



Miles, Christopher	1	1	마1367(공저)	
Montagu, Ashley	1	1	마954	
Moody, Ralph	1	1	마955	
Morgan, Dan	1	1	마959	
Morris, Wright	2			나5
Morrison, Toni	1	1	마960	
Morrow, Honore	1	1	마961	
Mowat, Farley	1	1	마962	
Murphy, Warren	1	1	마963	
Ness, Eliot	1	1	마975	
Norris, Frank	2			나5
Oates, Joyce C.	1	1	마978	
O'Connor, Flannery	2			나5
Osmer, Lily	1	1	마1024	
Oursler, Fulton	1	1	마1025	
Parker, Dorothy	4			나5
Phillpot, Eden	1			마838
Pirsig, Robert M.	1	1	마1029	
Porter, Katherine A.	4			나5
Potok, Chaim	1	1	마1061	
Powell, Lawrence C.	1	1	마1062	
Powers, James F.	1			나5
Purdy, James	2			나5
Raintree, Lee	1	1	마1080	
Ray, Elizabeth	1	1	마1086	
Ridgway, Matthew B.	1	1	마1087	
Rimmer, Robert H.	1	1	마1088	
Robinson, Constance	1	1	마1104	
Rogers, Michael	1	1	마1105	
Rogers, Thomas	1	1	마1108	
Ryan, Cornelius	1	1	마1118	가130
Sanders, Lawrence	1	1	마1129	
Schaefer, Jack	1			나5
Schorer, Mark	2			나5
Schulberg, Budd	3			나5

Sewell, Anna	1	1	마1167	
Sidney, George	1	1	마1202	마908
Sinclair, Upton	1	1	마1203	
Smith, Joseph	1	1	마1215	
Smith, Martine C.	1	1	마1216	
Sorel, Julia	1	1	마1217	
Stafford, Jean	2			나5
Stallone, Sylvester	1	1	마1226	
Steele, Wilbur D.	1			나5
Stegner, Wallace	3			나5
Stein, Gertrude	1			나5
Suckow, Ruth	3			나5
Sullivan, Tom	1	1	마1284	
Swados, Harvey	2			나5
Taylor, Peter	1			나5
Thomas, Terry	1	1	마1302	
Thompson, Thomas	1	1	마1303	
Thurber, James	4			나5
Toomer, Jean	1			가166
*Trilling, Lionel	1			나5
Troy, Mavin	1	1	마1306	
Vidal, Gore	2			나5
Wakefield, Dan	1	1	마1354	
Wallace, Archer	1	1	마1355	
Warren, Robert P.	1	1	마1366	나5
Watkins, Leslie	1	1	마1367	
Welty, Eudora	4			나5
Wescott, Glenway	3			나5
Wset, Jessamyn	2			나5
West, Red	1	1	마1370	
Wharton, Edith	2	1	마1374	나5
White, Elwyn B.	4			나5
Winski, Norman	1	1	마1385	
Wister, Owen	1	1	마1386	
Woodward	1	1	마127(공저)	

게젤, 로버트	1	1	마1395
고호, 힐데가아트	1	1	마1396
널퀴리	1	1	마1399
데이비스름, 캐더린	1	1	마1400
라킨, R.T.	1	1	마1401
래빈슨, R.	1	1	마1407(공저)
로스, 윌리안	1	1	마1404
리즌, 바니,	1	1	마1405
린드세이, 라첼	1	1	마1406
링크, W.	1	1	마1407
마호니, 톰	1	1	마1408
매컬리, 아놀드	1	1	마1409
맥니리, 제리	1	1	마1410
미케슈, 죠지	1	1	마1411
발렌스, E.G.	1	1	마1412
브래들리, 돈	1	1	마1413
셔우드, 레보라	1	1	마1417
스틸, 다니엘	1	1	마1418
얏, 마이크	1	1	마1419
우들리, 리차드	1	1	마1420
웨더비, W.J.	1	1	마1421
윌리암, 호퍼	1	1	마1431(공저)
캐스틴, 로렌스	1	1	마1422
코너, 이. 엠	1	1	마1423
클러, A.	1	1	마1424
크리스마, 죠셉	1	1	마1425
튼	1	1	마1426
툼슨, 어네스트	1	1	마1427
파이퍼, H. 범	1	1	마1428
파킨슨, C.H.	1	1	마1429
포웰, 존	1	1	마1430
하이예스, 빌리	1	1	마1431
헤스팅, M.	1	1	마1432
위소노, 프랭크	1	1	마1433
저자미상		3	마1434~1436

계 358(3)                      750      1, 229 (공저는 집계되지 않음)

\*는 다른 문학양식과 중복된 경우이고 #는 합철된 작품을 분립기입한 경우이며, ( ) 속의 숫자는 합철된 작품수를 나타냄.

미국소설작가의 작품중 한국어로 번역되어 단행본으로 발행된 번역본 중 수가 많은 미국문학작품들은 주로 노벨문학상, 풀리처상 또는 전미국도서상(National Book Award) 등을 수상한 적이 있는 작가들의 작품이 많은 것으로 나타났다. 노벨문학상 수상작가인 벅(1928 년도)을 비롯하여 헤밍웨이(1954 년도), 스타인벡(1962 년도), 벨로(1970 년도), 싱어(1978 년도), 포크너(1949 년도)의 작품들이 많이 번역 발행되었으며, 미국 최고의 언론상인 풀리처상 소설부문 수상작품중 우리말로 번역되어 나온 작품으로는 와일더의 「산루이스 레이의 다리」(1928 년도), 벅의 「대지」(1932 년도), 미첼의 「바람과 함께 사라지다」(1937 년도), 로링스(Majorie K. Rawlings)의 「이어링」(1939 년도), 스타인벡의 「분노의 포도」(1940 년도), 거드리(A.B. Guthrie)의 「西部行路」(1950 년도), 헤밍웨이의 「노인과 바다」(1953 년도), 애기(James Agee)의 「晩章」(1958 년도), 리(Harper Lee)의 「아이들만이 알고 있다」(1961 년도), 벨라머드의 「수선공」(1967 년도), 스타이론(William Styron)의 「네티어너」(1968 년도), 벨로의 「험볼트의 선물」(1976 년도), 메일러의 「사형집행인의 노래」(1980 년도), 툴러(John K. Toole)의 「위대한 청개구리」(1981 년도), 업다이크의 「토끼는 부자다」(1982 년도)를 들 수 있다. 또 전미국도서상(National Book Award)을 수상한 작가의 작품이 우리말로 번역된 경우로는 엘리슨(Ralph Ellison)의 「보이지 않는 인간」(1953 년도), 오 하라(John O'Hara)의 「상류엔 외로운 물빛이」(1956 년도), 로스의 「콜롬부스여 안녕」(1960 년도), 코진스키(Jerzy Kosinski)의 「스텝」(1969 년도), 오츠(Joyce Carol Oats)의 「그들」(1970 년도), 바스(John Barth)의 「키메라」(1973 년도)를 들 수 있다.

또 1945년 이후 발표된 미국소설중에서 미국대학교수들이 뽑은 양서 20권중<sup>14)</sup> 우리말로 번역 발행된 소설들로는 엘리슨의 「보이지 않는 인간」, 나보

14) Melvin J. Friedman, "To Make It New: The American Novel," *Wilson Quarterly*, v. 2, n. 1, (Winter, 1978), p. 138.

코브의 「로리타」, 셸링저의 「호밀밭의 파수꾼」, 벨로의 「비의 왕 헨더슨」, 「허조그」, 「오기마치의 모험」, 메일러의 「裸者と 死者」와 「아메리카의 꿈」, 업다이크의 「달려라 토끼」, 케이시의 「빼꾸기 등지위로 날아간 새」, 헤밍웨이의 「노인과 바다」, 멜러머드의 「점원」을 꼽을 수가 있다.

또 1950년부터 1976년까지 미국 도서출판판매의 가장 큰 목소리인 *Publishers Weekly*에 매년 발표된 연간 베스트셀러 작품중<sup>15)</sup> 유리스의 「엑소더스」(1959년도), 수잔의 「인형의 계곡」(1966년도), 시갈의 「러브 스토리」(1970년도), 바크의 「갈매기의 꿈」(1972, 1973년도), 닥터로(E.L. Doctorow)의 「푸른 騎士의 분노」(1975년도), 유리스의 「트리니티」(1976년도), 미치너(J. A. Michiner)의 「코브넨트」(1980년도)가 우리말로 번역되어 발행되었는데, 그중 시갈의 「러브 스토리」는 우리나라에서도 소설부문 제 1위의 베스트셀러(1971년도)였다. 한국에서 베스트셀러가 된 경우는 「러브 스토리」단 한편 뿐인 것은 흥미있는 사실로서 이는 이 소설이 우리나라에 영화로 소개된 탓이 아닐까 한다. 「러브 스토리」 외에 한국에서 베스트셀러가 된 미국 문학작품의 번역물로는 헤일리의 「뿌리」(1978년도), 오스본(John Osborne)의 「하버드대학의 공부벌레들」(1978년도), 언스토트(Kyle Onstott)의 「만당고」(1979년도), 케인(Lynn Caine)의 「천사 그리고 아이들」(1980년도), 스펜서(Scott Spencer)의 「끝없는 사랑」(1982년도), 버스카글리아의 강연집인 「살며 사랑하며 배우며」(1982년도)로서 소설뿐만 아니라 비소설도 포함되어 있는 것을 알 수 있다.<sup>16)</sup>

#### 2.4.2. 미국소설의 한국어 번역본 테마

한국어로 번역되어 단행본으로 발행된 미국소설의 번역본을 듀이 십진분류법(*Dewey Decimal Classification*, 19th edition, Table 3-A)에 따라 테마(thema, theme)별로 구분하여 보면 가정, 풍속, 통속, 애정 소설류가 가장 많아 355종이고, 그다음 갖가지 사회상을 다룬 사회 소설류가 262종, 추

15) Melvin J. Friedman, "To Make It New: The American Novel," *Wilson Quarterly*, v. 2, n.1, (Winter, 1978), p.140.과 *The Bowker Annual of Library and Book Trade Information*, (New York: R.R. Bowker Company)에서 추가 조사함.

16) 종로서적 "베스트셀러 리스트" 참고함.

리, 첩보, 폭력소설이 129 종이며, 그다음은 전기, 수기, 자서전적 내용, 실화소설을 다룬 잡 소설류가 104 종, 심리소설 94 종, 전쟁소설 86 종, 모험, 해양소설 61 종, 도덕소설 37 종, 신화, 전설, 종교소설 35 종, 괴기, 심령, 환상소설 30 종, 역사소설 27 종, 동물소설 21 종, 정치, 경제 소설 20 종, 풍자소설 18 종, 과학, 공상소설 15 종, 서부소설 10 종, 직업소설 8 종, 휴머니즘 소설 8 종, 문학, 예술에 관한 소설이 2 종이 된다. 번역작품에 따라서는 그 작품이 나타내는 테마가 하나 이상일 경우가 많기 때문에 테마별로 본 미국소설의 한국어 번역본 수는 달라지게 된다.

가정, 풍속 소설류는 주로 로링스(Rawlings), 퍼브(Forbe), 무디(Moody), 벅(Buck), 제임스(James) 작품의 번역본이 많으며, 통속소설에는 블룸(Blume), 보그너(Bogner), 프리만(Freeman), 고든(Gordon), 그릴리

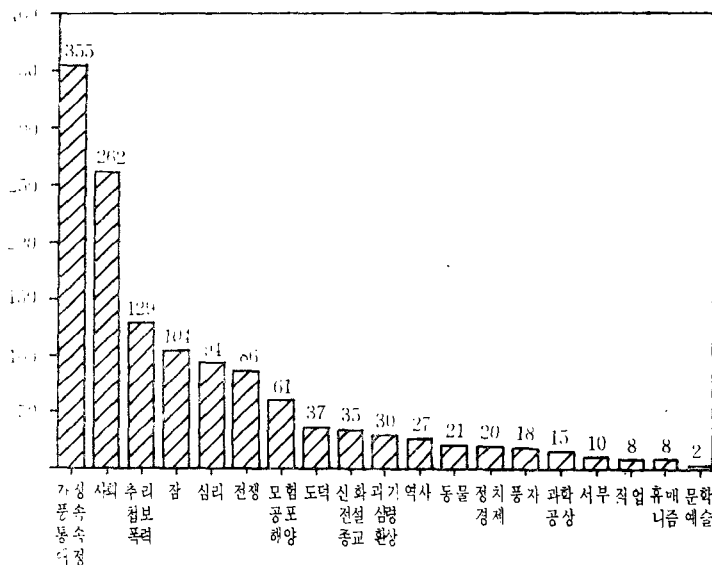
〈표 6〉 테마별 미국소설의 한국어 번역본 상황 (단위 : 종)

순 위	테 마 별	번역본 수
1	가정, 풍속, 통속, 애정소설	355
2	사회소설	262
3	추리, 첩보, 폭력소설	129
4	잡소설(기행, 수기, 전기, 자서전, 실화)	104
5	심리소설	94
6	전쟁소설	86
7	모험, 공포, 해양소설	61
8	도덕소설	37
9	신화, 전설, 종교소설	35
10	괴기, 심령, 환상소설	30
11	역사소설	27
12	동물소설	21
13	정치, 경제소설	20
14	풍자소설	18
15	과학, 공상소설	15
16	서부소설	10
17	직업소설	8
17	휴머니즘소설	8
19	문학, 예술에 관한 소설	2

(Greely), 게스트(Guest), 종(Jong), 로빈스(Robbins), 쇼(Shaw), 시갈(Segal), 셸던(Sheldon), 수잔(Susann) 등 주로 1970년대와 1980년대에 소개된 신진작가들이 쓴 작품의 번역본이 많이 포함되어 있는 것을 알 수 있다. 애정소설에는 브로티건(Brautigun), 벅, 호손(Hawthorne), 미첼(Mitchell), 나보코브(Nabokov), 라우처(Raucher) 등이 쓴 작품의 번역본이 많이 포함되어 있다.

사회소설로는 중국 사회상을 주로 그린 벅 작품의 번역본이 많으며 미국 사회상을 그린 드라이저(Dreiser), 스타인벡(Steinbeck), 포크너(Faulkner), 볼드윈(Baldwin), 벨로(Bellow), 도스 패소스(Dos Passos), 피츠제럴드(Fitzgerald), 엘리슨(Ellison), 셀링저(Salinger), 루이스(Lewis), 싱어(Singer), 업다이크(Updike), 와일더(Wilder) 등 미국의 중후한 소설작가들이 쓴 작품의 번역본이 많다. 또 추리, 첩보소설, 폭력물로는 벤슨(Benson), 케인(Cain), 벤틀리(Bentley), 카(Carr), 폴렛(Follet), 퀸(Queen),

〈그림 2〉 테마별 미국소설의 한국어 번역본상황



가드너(Gardner), 어이리쉬(Irish), 하이스미스(Highsmith), 디헬(Diehel), 캐포드(Capote), 스피లే인(Spillane) 등의 작품의 번역본이 주종을 이룬다.

잡소설에는 번스타인(Bernstein), 헤일리(Haley) 등의 작품의 번역본과 벅, 홀랜더(Hollander), 맨체스터(Manchester) 등이 쓴 전기 소설류, 카아라일(Carlisle), 레이(Ray), 클라인(Klein) 프라이디(Friday) 등이 쓴 수기 소설류, 프랭크(Frank), 훔(Hulme), 트로이(Troy) 등이 쓴 실화 소설류가 주종을 이룬다.

심리소설은 애기(Agee), 포크너(Faulkner), 벨로(Bellow), 헤밍웨이(Hemingway), 블드윈(Baldwin), 치버(Cheever), 셀린저(Salinger), 매컬러스(McCullers), 멜러머드(Malamud), 케이시(Kesey) 등 미국 주요작가의 작품이 많이 포함되어 있다.

풍자소설로는 버틀러(Butler), 레더러(Lederer), 코먼(Corman), 콜드웰(Caldwell), 루이스(Lewis), 스타인벡(Steinbeck), 업다이크(Updike) 등이 쓴 작품의 번역본이 주로 많다.

모험, 공포, 해양소설로는 멜빌(Melville), 벤치리(Benchley), 블랙(Black), 트웨인(Twain) 등의 작품의 번역본이 주가 되며, 전쟁 소설류는 칼린(Calin), 크레인(Crane), 메일러(Mailer), 미치너(Michiner), 쇼(Shaw) 등이 쓴 소설 번역본이 주가 된다.

신화, 전설, 종교소설에는 비숍(Bishop), 그릴리(Greely), 킴(Richard Kim), 셸던(Sheldon), 스타인벡 등이 쓴 작품의 번역본이 많으며, 괴기, 심령, 환상소설에는 블래티(Blatty), 셸처(Sheltzer), 네이던(Nathan) 등의 작품의 번역본이 포함된다.

역사소설로는 파스트(Fast), 간(Gann), 유리스(Uris), 월레스(Wallace) 등이 쓴 작품이 많으며, 동물소설의 대표적인 예로는 바크(Bach), 런던(London), 토마스(Thomas)가 쓴 작품의 번역본들을 꼽을 수 있다. 정치, 경제소설에는 쿠히(Coetzee), 에릭먼(Ehrlichman), 네블(Knebel), 에드워드(Edward), 모건(Morgan) 등이 쓴 작품의 번역본이 있으며, 도덕소설에는 호손, 콜드웰, 스타인벡 소설의 번역본이 많다.



과학, 공상소설로는 버딕(Burdick), 버로즈(Burroughs), 카즐윙클(Katzwinkle), 루카스(Lucas), 스피버그(Spielberg)가 쓴 작품의 번역본이 추가되며, 직업에 관한 소설로는 앤더슨(Anderson), 캐처(Catcher), 린(Lin), 소렐(Sorel) 등이 쓴 작품의 번역본으로 간호원, 의사, 피아니스트, 권투선수 등에 관한 이야기이다.

휴머니즘소설에는 서로이언 소설의 번역본이 많으며 서부소설은 캐더(Cather), 쿠퍼(Cooper), 가필드(Garfield), 가드너(John Gardner), 거트리(Guthrie), 모로우(Morrow)가 쓴 작품의 번역본이 주종을 이룬다. 신화소설로는 벌핀치(Bulfinch) 작품이 번역되었으며 기행소설로는 헤밍웨이, 스타인벡이 쓴 작품의 번역본을 들 수 있다.

예술에 관한 소설로는 윌레스(Wallace)의 「소설 노오벨賞」(마 1357)과 라모타(La Motta)의 「성난 황소」(마 812)를 들 수 있다.

## 2.5. 수 필

김병철에 의하면 우리나라에 소개된 미국수필의 시초는 일찌기 1915년 1월 「靑春」 잡지에 崔南壽 번역으로 수록 게재된 어빙의 수필 “내가 유로바에 漫遊한 動蕩”를 꼽을 수가 있다.<sup>17)</sup> 일제시대에는 어빙의 수필이 많이 번역 소개되어 8편이나 되며, 1938년에 헤밍웨이의 수필 “西班牙現地報告”가 「批判」, 「우라키」 잡지에 게재된 적이 있다.<sup>18)</sup>

1950년대 이후 1982년까지 미국작자가 쓴 수필이 한국어로 번역되어 단행본으로 발행된 경우는 모두 52종으로 수필선, 수필집이 5종(바 1~5)이며, 린드버그 여사가 쓴 수필 「바다의 선물」이 인기가 가장 많아 번역이본이 6종(바 29~35; 가 62, 가 130에 합철)이나 된다. 소로의 수필집이 3종(바 45~47), 어빙의 수필집인 「스케치북」의 번역본이 3종(바 25~27)이며, 헤

17) 金秉喆, 「西洋文學翻譯論著年表」, p.12.

18) Ibid., p.74.

밍웨이 수필집도 2종(바 22~23), 「에머슨 수상록」의 번역본도 2종(바 17~18)이 발행되었다.

백 여사의 수필집인 「사랑하는 딸들에게」(바 13), 「女子의 길」(바 11~12)이 번역되어 단행본으로 발행했으며, 그밖에 1978년도 미국 비소설부문 베스트셀러<sup>19)</sup> 1위였던 봄베크의 「삶이 버찌로 가득한 그릇이라면 나는 그곳에서 무엇을 하고 있을까」(바 10)를 위시하여 엘리엇의 「文化의 理論」(바 16), 애들러(Mortimer Adler)의 「영원한 지혜를 찾아서」(바 6), 갈브레이스(John K. Galbraith)의 「영원한 自由의 歷史」(바 19), 해리엇(James Harriot)의 「작고 위대한 진실」(바 21), 시블리(Celestine Sibley)의 「작은 축복」(바 39), 샤인의 「가장 소중한 사람의 이름으로」(바 50) 등 30여명에 달하는 미국저자가 쓴 수필이 우리말로 번역되어 단행본으로 발행되었다.

한국어 번역본이 많이 발행된 순으로 미국수필가를 적어 보면 <표 7>과 같다.

<표 7> 한국어 번역본이 발행된 미국수필가

저	자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호	#합철본
Lindbergh, Anne Morrow		2	7	바29~35	가62, 가130
*Buck, Pearl S.		3	4	바11~14	
Irving, Washington		1	3	바25~27	
Thoreau, Henry		2	3	바45~47	
Emerson, Ralph W.		2	2	바17~18	
*Hemingway, Ernest		2	2	바22~23	
Adler, Mortimer		1	1	바6	
Allen, Frederick L.		1	1	바7	
*Baldwin, James		1	1	바8	
Blanton, Smiley		1	1	바9	
Bombeck, Erma		1	1	바10	
Clevenger, Kitty M.		1	1	바38	
Cohen, Susan		1	1	바15	
*Eliot, T.S.		1	1	바16	
*Galbraith, John K.		1	1	바19	

Golden, Harry L.	1	1	바20
Harriot, James	1	1	바21
Hubbard, Elbert	1	1	바24
Ives, Burl	1	1	바28
MacIver, Robert M.	1	1	바36
Mandino, Og	1	1	바37
Neighbors, Aileene H.	1	1	바38
Sibley, Celestine	1	1	바39
*Sinclair, Upton	1	1	바40
Skinner Burrhurs F.	1	1	바41
*Steinbeck, John	1	1	바42
Stewart, Ruth	1	1	바43
Theotokas, George	1	1	바44
*Thurber, James	1	1	바48
번스타인, 모리	1	1	바49
샤인, 머얼	1	1	바50
지글라, 지그	1	1	바51
프리단, 베티	1	1	바52
선집		5	바1~5
계 26(7)	38	52 (선집은 집계되지 않음)	

\*는 다른 문학양식과 중복되는 경우이고 #는 합철된 작품을 분립기입한 경우임.

## 2.6. 연설문

우리말로 번역되어 단행본으로 발행된 미국저자의 연설물은 모두 5종으로 이들은 주로 미국 대통령들—워싱턴, 링컨, 아이젠 하워, 케네디등—등의 연설문이다. 그밖에 1982년도 우리나라 비소설부문 베스트셀러 1위가 된<sup>20)</sup> 버스카글리아(Leo Buscaglia)의 강연 내용을 수록한 살며 「사랑하며 배우며」(사 3)가 번역 발행되었다.

한국어 번역본이 많이 발행된 순으로 미국연설문을 적어 보면 <표 8>과

19) *The Bowker Annual of Library and Book Trade Information*, 24th ed., (New York: R.R. Bowker Company, 1978), p.437.

같다.

〈표 8〉 한국어 번역본이 발행된 미국연설문

저 자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호
Buscaglia, Leo	1	1	사3
Kennedy, John F.	1	1	사4
Lincoln, Abraham	1	1	사5
연설집		2	사1~2
계	3	3	(연설집은 집계되지 않음)

### 2.7. 서간문

미국저자가 쓴 서간문이 우리말로 번역되어 단행본으로 발행된 경우는 6종이다. 미국 아이들이 대통령에게 보낸 편지를 수록한 내용인 「白堊館에 꽃핀 友情들」(아 1), 킹(Martin Luther King)의 옥중편지인 「아빠는 왜 자주 감옥에 가야해요」(아 3)가 번역 발행되었으며, 그밖에 클리버(Eldridge Cleaver)의 서간문인 「얼음위의 영혼」(아 2), 헤밍웨이 書簡集(아 5) 등이 번역 발행되어 나왔다.

한국어 번역본이 많이 발행된 순으로 미국서간문을 적어 보면 〈표 9〉와 같다.

〈표 9〉 한국어 번역본이 발행된 미국서간문

저 자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호
Adler, Bill	1	1	아1
Cleaver, Eldridge	1	1	아2
King, Martin L.	1	1	아3
Rosenberg, Ethel	1	1	아4
Rosenberg, Julius	1	1	아4(공저)
베이커, 칼로스	1	1	아5
서간집		1	아6
계	6	5	6 (서간집은 집계되지 않음)

## 2.8. 풍자 해학

미국에 관한 풍자 해학으로는 「美國人の 웃음」(차 1)에 8편의 미국인의 조크가 실려 있고, 어른들을 위한 동화라는 부제가 붙은 「어린公主」(차 2)와 「漫畵와 宗教」(차 3), 「장난의 天才」(차 4)가 우리말로 번역 발행되어 나와 미국인이 쓴 풍자 해학이 우리말로 번역되어 단행본으로 발행된 경우는 4 종이 된다.

한국어 번역본이 발행된 미국풍자 해학 작가를 적어 보면 <표 10>과 같다.

&lt;표 10&gt; 한국어 번역본이 발행된 미국풍자 해학

저	자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호
Piero, Robert		1	1	차2
Short, Robert		1	1	차3
*Toole, John K.				마1304~1305
스미드, 앨런		1	1	차4
조오크집			1	차1
계	3	3	4	

\*는 다른 문학양식과 중복되는 경우임.

## 2.9. 잡 문

우리말로 번역 발행된 미국인이 쓴 잡문류는 총 39 종으로 일기 4 종, 인용글 및 회고록 8 종, 실화 5 종이며 기타 산문이 22 종이 된다.

일기의 번역본은 4 종이 발행되어 나왔는데, 그중 마약 중독자인 15세 소녀의 일기인 「아리스의 일기」는 2 종(차 3~4)의 번역이본이 발행되었으며, 또 「어느 大學生의 日記」(차 2)가 번역 발행되었고 일기전집으로 「世界日記 全集」(차 1)이 발행되었다.

미국인이 쓴 인용글이 우리말로 번역 발행된 경우에는 유명인사들의 유언집인 「그 瞬間에 이 말을」(차 5), 또 유명인사들의 첫 성 체험담을 수집 기록한 「명사들의 첫사랑」(차 8)과 「첫體驗」(차 12)이 번역 발행되었으며, 또

가난에 대한 인용글 모음집인 「가난」(차 10)이 번역되어 나왔다. 회고록으로는 1950년대 미국의 정치적 음모에 대한 회고록인 「잠 못이루던 시절」(차 9)과 「그래도 남은 말들」(차 6)이 번역되어 나왔으며, 소련 수용소 체험기인 「收容所群島 23年」(차 7)과 작가가 일생을 살아오며 만난 사람들에 대한 회고록인 「어쩌다 만난 사람들」(차 11)이 번역 발행되었다.

실화로는 안테스산맥에서 조난당한 이야기인 「人肉을 먹고 살았다」(차 15)와 중공에 관한 글로서 「中共」(차 14), 「毛澤東과의 저녁식사」(차 17)가 번역 발행되었으며, 전쟁에 관한 기록물 「이것이 越南戰이다」(차 13), 「極秘原爆命令」(차 16) 등이 번역 발행되었다. 기타 산문으로 미국기자의 한국동란기인 「韓國戰爭」(차 28), 신체장애자들의 재활상을 그린 「연장을 다오」(차 38), 멕시코 가정이야기인 「산체스네아이들」(차 30)과 「산체스네의 죽음」(차 31), 그밖에 「가난이 낳은 모든것」(차 32), 「人間의 擴場」(차 33), 「內在하신 神」(차 27) 등의 산문이 번역 발행되어 나왔다.

한국어 번역본이 많이 발행된 순으로 미국잡문을 적어 보면 <표 11>과 같다.

<표 11> 한국어 번역본이 발행된 미국잡문

저	자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호	#합철본
Lewis, Oscar		3	3	차30~32	
Burgess, Perry		1	2	차19~20	
Chessman, Caryl		1	2	차22~23	
아리스, D.		1	2	차3~4	
Adler, Mortimer J.		1	1	차18	
Armstrong, W.B.		1	1	차21(공저)	
*Bailey, Charles W.		1	1	차16	
Browne, Malcolm		1	1	차13	
Bufferfield, F.		1	1	차14	
Chang, Dae H.		1	1	차21	
Ciszek, Walter		1	1	차24	
Clark, Malcolm		1	1	차25	
Conard, Bernard B.		1	1	차5	

Cooke, Alistair	1	1	차26	
Dimona, Joseph	1	1	차6	
Dubos, Rene	1	1	차7	
Fleming, Anne T.	1	1	차8	
Golden, Joseph	1	1	차28	
Hankroftz, E.	1	1	차15	
*Hellman, Lillian	1	1	차9	
*Heimingway, Ernset	1			마604, 마611
Kalb, Marvin	1	1	차2	
Kirk, Lydia C.	1	1	차29	
*Kneble, Fletcher	1	1	차16	
McLuhan, Herbert	1	1	차33	
Montgomery, Ruth	1	1	차34	
Payne, Robert	1	1	차17	
Penchef, Esther	1	1	차10	
*Saroyan, William	1	1	차11	
Snow, Edgar	1	1	차35	
Stevens, David	1	1	차36	
Thomas, John	1	1	차37	
*Van Doren, C.C.	1	1	차18(공저)	
Viscardi, Henry	1	1	차38	
브라인즈, 러셀	1	1	차39	
스포크, B.	1	1	차12	
일기전집		1	차1	
계	31(6)	36	39 (공저와 일기전집은 집계되지 않음)	

\*는 다른 문학양식과 중복되는 경우이고 #는 합철된 작품을 분립기입한 경우임.

## 2. 10. 아동문학

우리나라에서 발행된 아동을 위한 번역물로는 일찌기 1922년 方定煥 편으로 나온 「世界名作童話集」과 1926년 海美畝에서 간행한 「世界一周童話集」,<sup>21)</sup> 1936년 崔仁化역으로 博文書館에서 간행한 「世界童話集」<sup>22)</sup>이 있으

21) 全永杓, 「韓國出版論」, (서울: 文光文化社 1987), p. 59.

22) 金秉喆, 「西洋文學翻譯論著者年表」, p. 71.

나 그 곳에 수록된 미국작품을 확인할 길이 없고 다만 1927년 博文書館에서 간행한 高長煥 편역으로 「世界少年文學集」에 4편의 미국동화가 수록되어 있음을 김병철이 조사한바 있다.<sup>23)</sup> 그밖에 종교단체에서 발행한 동화집 「동화세계」(카 1), 「어린이 락원」(카 3)에 미국동화가 여러편 실려있다.

1950년대 이후 1982년까지 미국작가의 아동문학이 우리말로 번역되어 단행본으로 나온 경우는 총 117종으로 그중 올cott(Louisa Alcott)가 쓴 「작은 아씨들」은 번역서명이 여러가지로 바뀌어져 9종(카6~14; 마565, 마571, 마574에 합철)의 번역이본이 발행되었다. 그 작품의 내용은 1800년대 미국 뉴잉글랜드 지방에 살던 네딸 매기, 조, 베, 에미에게 벌어지는 로맨틱 러브 스토리이다. 올cott의 또 다른 작품으로는 「어실픈 흥내」(카 4), 「어머님께 바치는 聖歌」(카 5)가 번역되어 나왔다.

에머리(Anne Emery)의 작품 7편이 우리말로 번역되어 단행본으로 발행되었는데 그중 「그리운 사람들」(카 27~28)과 「첫사랑」(카 31~32)이 각각 2종씩 번역이본이 발행되어 나와 에머리 작품의 번역본 수는 총 9종(카 26~34)이 된다.

웹스터(Jean Webster)의 「키다리 아저씨」는 번역이본이 12종(카89~100; 다65에 합철)이나 되며, 진델(Paul Zindel)의 작품 3편이 우리말로 번역되어 단행본으로 발행되었는데 그중 「햄버거 사랑」은 번역이본이 3종(카 109~111)이다. 또 버넷(Francis Hodgson Burnet) 작품도 4종의 번역본이 발행되었는데 그중 「소공자」는 3종(카21~23)의 번역이본이 발행되었다.

와일더(Laura Ingalls Wilder)의 「초원의 집」은 3종(카103~105), 트웨인의 「툼소야의 모험」은 4종(카 81~84), 「왕자와 거지」는 2종(카85~86)이 번역이본이 발행되어 나왔다.

일찌기 일제시대 1921년에 노블 역으로 朝耶에서 간행된 적이 있던 포터(E.H. Porter)작 「소녀 폴리아너」도 3종(카65~67)이 번역이본이 발행되었다.

스토우(Harriet Beecher Stowe)의 「앵클톰스 캐빈」(카77)을 위시하여 호

23) 金秉喆, 「韓國近代翻譯文學史研究」, pp. 672~673.



손, 벽, 스타인벡, 멜빌, 오 헨리, 롱펠로 등의 작품이 아동용으로 출판되어 나왔으며, 그밖에 50 여명이 넘는 많은 미국작가들이 쓴 아동문학작품이 우리말로 번역되어 단행본으로 발행되었다.

한국어 번역본이 많이 발행된 순으로 미국아동문학작가를 적어 보면 <표 12>와 같다.

<표 12> 한국어 번역본이 발행된 미국아동문학작가

저	자	작품수	번역본수	서지상의 고유번호	#합철본
Alcott, Louisa M.		3	14	카4~14	마565, 마571, 마574
Webster, Jean		2	13	카89~100	다65
Emery, Anne		7	9	카26~34	
*Twain, Mark		2(2)	8	카80~87	
Porter, Eleanor H.		2	5	카63~67	
Zindel, Paul		3	5	카109~113	
Burnett, F.H.		2	4	카21~24	
Wilder, Ingalls		2	4	카103~106	
Aldrich, Tomas Baily		1	2	카15~16	
*Baldwin, James		1	2	카17~18	
*Buck, Pearl S.		0(1)	2	카19~20	
Farrell, James		2	2	카35~36	
*Fleischer, Leonare		1	2	카37~38	
*Hawthorne, Nathaniel		2	2	카42~43	
*O'Henry			2	카61~62	
*Steinbeck, John		1(1)	2	카74~75	
Deringer, Helen F.		1	1	카25	
Friedman, Bruce Jay		1	1	카39	
Gilber, Julie G.		1	1	카40	
Hawse, Alberta		1	1	카41	
Hemingway, Ernest		0(1)	1	카44	
Hurlbut, J.L.		1	1	카45	
*Inge, William		1	1	카46	
*Kisinger, Grace		1	1	카47	
*Klein, Norma		0(1)	1	카48	
*Komroff, Manuel		0(1)	1	카49	

*Longfellow, H.W.	1	1	카50
Lucas, George	1	1	카51
Maynard, Joyce	1	1	카52
Medved, Michcael	1	1	카53
*Melville, Herman	0(1)	1	카54
Miles, Richard	1	1	카55
*Mitchell, Margaret	0(1)	1	카56
Moore, Pamela	1	1	카57
O'Brein, Robert	1	1	카58
O'Donoghue, Michael	1	1	카59
O'Hara, Mary	1	1	카60
Porter, Gene S.	1	1	카68
Raucher, Herman	1	1	카69
Reit, Ann	1	1	카70
Rimmer, Robert	1	1	카71
Schaefer, Jack	1	1	카72
Spencer, Scott	1	1	카73
Stolz, Mary	1	1	카76
*Stowe, H. Beecher	0(1)	1	카77
Swarthout, Glendon	1	1	카78
Trapp, Maria Augusta	1	1	카79
Wallechinsky, David	1	1	카53
Webb, Charles	1	1	카88
Wetherell, Elizabeth	1	1	카101
Wiggin, K.D.	1	1	카102
*Wilson, Sloan	0(1)	1	카107
Wouk, Herman	1	1	카108
데일리, 모링	1	1	카114
스티븐, 놀마	1	1	카115
윌리엄스, 토마스	1	1	카116
화이트, 엘와인	1	1	카117
선집, 전집		3	카1~3

계 41(16)                      63                      119 (선집은 집계되지 않음)

\*는 다른 문학양식과 중복되는 경우이고 #는 합철된 작품을 분리기입한 경우임.  
소설이 아동물로 발행되었을 때는 아동문학작품수로 계산하지 않음.

### 3. 미국문학작품의 한국어 번역본의 번역자상황

미국문학작품을 우리말로 번역한 최초의 번역자는 1907년 「西友」 제 6호에 루즈벨트 대통령의 연설문인 “奮鬪의 生活”을 번역 게재한 柳東說이 되며, 본 서지에 수록된 단행본에 있어서는 1913년에 발행된 「점등이의 설움」의 역자인 이광수가 된다.

한미수교 100 동안에 단행본으로 발행되어 나온 미국문학작품의 우리말 번역본은 총 1,816종의 역자를 조사하여 집계한 결과 단편집에 수록된 개별 작품의 역자를 제외하고도 총 796명의 번역자가 미국문학작품의 번역에 참가한 것으로 나타나고 있다. 번역이본과 공동번역서, 합철된 작품을 모두 합칠 경우 梁炳鐸(76)이 역자로 표시된 경우가 가장 많으며, 그다음 張旺祿(74), 金秉喆(61), 李佳炯(49)순으로 많다. 梁炳鐸은 스타인벡, 포크너, 제임스, 멜빌, 헤밍웨이, 셀린저 등 주요 미국작가의 작품을 두루 많이 번역한 역자이며, 張旺祿은 벽 작품을 주로 번역한 역자이다. 金秉喆은 헤밍웨이 작품을 주로 번역하였으며, 李佳炯은 포크너, 멜빌, 런던, 헤밍웨이 등 주요 미국작가의 작품과 함께 가드너, 맥도널드 등의 추리소설도 많이 번역한 역자이다.

미국문학작품을 우리말로 번역한 번역물이 20종 이상되는 역자는 5명으로 金鍾云(29종), 李浩成(23종), 洪成杓(22종), 安正孝(20종), 安東林(20종)이며, 또 15종 이상 20종 미만되는 경우는 11명으로 金成烈(19종), 李基錫(18종), 康鳳植, 吳華燮, 吳國根, 鄭炳祖(17종), 鄭鳳和(16종), 文一英, 尹鍾赫, 李廷基, 李昌培(15종)인데 이중 吳華燮은 희곡작품을 주로 번역한 역자이며, 鄭炳祖는 단행본으로 발행된 경우보다 번역작품이 합철된 경우가 더 많은 것으로 나타나고 있다. 李景植, 金在남이 역자로 표시되어 있는 번역물은 14종이며, 李根三의 경우는 12종, 安東民, 韓載龍, 鄭寅燮, 李鍾求, 三志社편집부의 경우는 각각 11종, 또 金聲翰, 吳正煥, 鄭英一, 高錫龜, 朱曜燮의 경우는 각각 10종씩이다.

〈표 13〉 미국문학작품의 한국어 번역본의 번역자 상황 (단위 : 종)

번역자명	번역본 수	단행본	#합본	번역자명	번역본 수	단행본	#합본
梁炳鐸	76	(49,	27)	李德衡	9		
張旺祿	74	(70,	4)	李鍾寬	9		
金秉喆	61	(45,	16)	盧熙燁	9	( 8,	1)
李佳炯	49	(31,	18)	李勳燮	9	( 7,	2)
金鍾云	29	(22,	7)	金成七	8		
李浩成	23	(18,	5)	李哲範	8		
洪成杓	22			柳 玲	8	( 7,	1)
李正孝	20			洪思重	8	( 7,	1)
安東林	20	(19,	1)	金碩柱	8	( 6,	2)
金成烈	19			柳 呈	8	( 6,	2)
李基錫	18	(17,	1)	呂石基	8	( 3,	5)
康鳳植	17	(16,	1)	金鎮郁	7		
吳華燮	17	(16,	1)	朴鍾旼	7		
吳國根	17	(12,	1)	李永傑	7		
鄭炳祖	17	( 8,	9)	鄭成煥	7		
鄭鳳和	16			鄭玄宗	7		
文一英	15			河吉鍾	7		
尹鍾赫	15			黃龍夏	7		
李廷基	15	(13,	2)	梁燦圭	7	( 4,	3)
李昌培	15	(10,	5)	李在浩	7	( 4,	3)
李景植	14	(10,	4)	金炳昊	6		
金在甘	14	( 9,	5)	朴智師	6		
李根三	12	( 7,	5)	元昌燁	6		
三志社	11			李成圭	6		
安東民	11			朴城鎬	6		
韓載龍	11			李潤基	6		
李鍾求	11	( 9,	2)	李泰東	6		
鄭寅燮	11	( 6,	5)	張文平	6		
金聲翰	10			朴珍錫	6	( 5,	1)
吳正煥	10			薛順鳳	6	( 2,	6)
鄭英一	10			朱寧寬	6	( 1,	5)
高錫龜	10	( 8,	2)	金英一	5		
朱曜燮	10	( 8,	2)	金栽玟	5		
金洙暎	9			金亨一	5		
金容權	9			朴基盤	5	5	

번역자명	번역본 수	단행본	합 철본	번역자명	번역본 수	단행본	합 철본
梁元達	5			박영식	4		
李載悅	5			朴哲洙	4		
張潤煥	5			배현나	4		
陳 明	5			柳併羅	4		
崔載瑞	5			李秀光	4	( 3,	1)
崔鍾洙	5			崔昌鎬	4	( 3,	1)
韓喬石	5			柳宗鎬	4	( 2,	2)
韓永鐸	5			尹大均	4		
韓榮煥	5			林菊姬	4		
洪潤基	5			全敏植	4		
黃東奎	5			鄭圭雄	4		
金炳傑	5	( 4,	1)	鄭 洵	4		
金貞淑	5	( 4,	1)	池芳薰	4		
李憲春	5	( 4,	1)	韓相喆	4		
趙容萬	5	( 4,	1)	黃鍾灝	4		
金正根	5	( 3,	2)	黃燦鎬	4		
羅英均	5	( 3,	2)	朴時仁	4	( 3,	1)
趙成圭	5	( 3,	2)	金鍾出	4	( 0,	4)
李君喆	5	( 3,	2)	閔在植	4	( 0,	4)
金遇鐸	5	( 1,	4)				
		3 종			67(명)		
		2 종			119(명)		
		1 종			501(명)		
		계			796(명)		

<표 13>에서 알 수 있는 바와 같이 단행본과 합철된 작품을 합쳐 6종 이상 9종 이하의 번역물을 낸 역자는 33명이며, 2종 이상 5종 이하의 번역물을 낸 역자는 229명, 1종의 번역물을 낸 역자는 501명에 달한다. 번역작품이 단행본으로 발행되지 않고 합철된 작품만 있는 역자는 朱寧寬, 金鍾出, 閔在植, 文祥得, 秦仁淑 등 30여명이 된다.

## 6. 결 론

미국은 서방국가중에서도 우리나라와 최초로 국교를 맺었고 8.15해방과

6.25 동란을 거쳐 현재에 이르기까지 우리사회에 강력한 영향력을 행사해온 국가이다. 미국문학작품이 우리나라에 번역이입된 상황을 알아보기 위해 한미수교 100년간(1882~1982) 한국어로 번역 발행된 미국문학작품을 조사해 본 결과 다음과 같은 결론을 얻게 되었다.

1) 우리나라 개화기와 일제시대, 해방시대에는 미국문학작품의 번역소개가 주로 신문과 잡지를 통해 이루어졌으며 단행본으로 발행된 경우는 많지 않아 일제시대에는 18종, 해방시대에는 13종에 불과하다.

2) 6.25 동란을 계기로 한국과 미국과의 관계는 보다 밀접해졌으며 전쟁이 끝난후 우리나라의 제반사정이 점차 안정되어감에 따라 우리나라의 출판계와 학계가 부분적으로는 미국 공보원의 재정 지원에 힘입어 외국문학 작품의 번역 출판에 큰 관심을 기울이게 되었다. 그 결과 1950년대는 미국문학 전 분야에 걸쳐 미국작품의 번역 발행이 급속한 증가를 보였으며 특히 미국소설의 번역 발행이 놀랄만한 숫자로 증가하게 되었다. 이 시기에 단행본으로 발행된 207종의 미국문학작품의 한국어 번역본은 일제시대, 해방시대에 비하여 각각 11.5배, 16배로 증가된 숫자이다.

3) 1960년대에 와서 교통과 통신이 더욱 발달하게 되고 텔레비전, 라디오 등 대중매체의 발달로 한국에서의 미국문화의 영향은 더욱 커지게 되었다. 특히 1960년대는 우리나라에서 미국문학 교육이 크게 성장한 시기이며 아메리카 학회가 창립되고 미국문학 연구지원이 많아져서 미국문학작품의 번역 소개가 더욱 활발해졌다. 1960년대는 미국문학을 소개하는 이론서 또는 비평서의 번역 발행이 가장 활발했던 시기이다. 이시기에 총 345종에 달하는 미국문학작품의 한국어 번역본이 발행되어 나왔으며 이는 1950년대보다 1.7배 정도 증가된 숫자이다.

4) 1970년대이후 한국의 경제발전으로 한국과 미국은 수혜국과 원조국의 관계로부터 이익공동체의 관계로 변모하게 되고 유학, 이민, 관광, 기업 등에 의한 민간의교를 통해 한미교류가 더욱 활발하게 이루어지게 되었다. 미국문학작품의 번역 발행에 있어서도 1970년대 이후로는 더욱 큰 폭으로 증가하게 되었으며 특히 1977년, 1978년, 1982년에는 연간 100종 이상되는

미국소설의 번역본이 발행되어 나왔다. 1970년부터 1982년까지 단행본으로 발행되어 나온 미국문학작품의 한국어 번역본은 총 1,233종으로 이는 1950년대와 1960년대보다 각각 6배, 4배정도 증가한 숫자이다.

5) 한미수교 100년간 신문, 잡지를 통해 번역 소개된 작품들과 시집, 단편집에 수록된 작품들을 제외하고도 미국작가 536명의 작품 992편이 우리말로 번역되어 단행본으로 발행되었으며 이들 번역본들의 이본을 포함하여 총 1,816종에 달하는 미국문학작품의 한국어 번역본이 발행되었다. 이와 같이 미국문학작품의 번역 발행은 그 양에 있어서는 해가 갈수록 증가되고 있으나 우리나라의 경제발전, 국력신장, 출판문화의 향상으로 우리나라 전체 도서 발행량중 미국문학작품의 한국어 번역본이 차지하는 비중은 1950년대가 가장 높고 1960년대이후 계속 낮아지고 있다.

6) 미국인 저자가 쓴 문학 이론서, 비평서 문학사의 경우 한국어로 번역 발행된 저작은 55편이고 번역이본까지 합쳐 번역본 수는 60종이다. 이들 가운데 번역이본이 발행된 저작은 모델의 「성과 文學」(2종), 스피러의 「美國文學史」(4종), 호프먼의 「美國現代小說」(2종), 알텐번드의 「詩文學入門」(2종)이다.

7) 미국시인의 시가 한국어로 번역되어 단행본으로 발행된 미국 시집은 모두 79종이다. 개별시인의 시집은 44종으로 휘트먼 12종, 롱펠로 11종, 엘리엇 6종, 프로스트 5종, 실버스타인 3종이며, 그밖에 딕킨슨, 포, 로웰의 시집이 각각 2종씩 발행되었다. 한국어 번역시집이 1종씩 발행된 미국시인은 오든, 파운드, 휴즈이며, 여러 미국시인의 시를 번역 수록한 시집은 35종이다.

8) 한국어로 번역 소개된 미국희곡작가의 희곡작품은 총 39편이고 그들의 번역이본을 포함하여 미국희곡작품의 한국어 번역본은 총 43종이다. 작품이 가장 많이 소개된 미국희곡작가는 오닐(7편)이며 그다음 윌리엄스(5편), 와일더(4편), 인지(3편), 올비(2편), 밀러(2편)순이다. 그밖에 희곡작품이 1편씩 번역 소개된 미국희곡작가는 15명에 달하며 여러 작가의 작품을 번역 수록한 희곡선집은 8종이다.

9) 미국희곡작품의 한국어 번역본중 번역이본이 발행된 경우는 「느릅나무 밑의 욕망」(5종), 「밤으로의 긴 여로」(4종), 「욕망이란 이름의 전차」(4종), 「유리 동물원」(4종), 「세일즈맨의 죽음」(3종), 「뜨거운 양철지붕 위의 고양이」(3종), 「지평선 넘어」(2종), 「우리읍내」(2종), 「위기일발」(2종), 「중개인」(2종)이다.

10) 여러 작가의 작품들을 번역 수록한 단편집은 46종이며 개별 작가의 단편집은 136종이다. 개별 작가의 단편집은 오 헨리(38종), 포(26종), 헤밍웨이(18종), 벅(9종), 싱어(7종), 호손(6종), 벨로(4종), 서로이언(4종), 포크너(3종), 앤더슨(3종) 스타인벡(2종) 순으로 많으며 그밖에 단편집이 발행된 미국작가는 치버, 피츠제랄드, 쇼 등이다.

11) 이들 단편집에 수록된 작품들을 제외하고도 미국소설가 358명의 작품 750편이 한국어로 번역되어 단행본으로 발행되어 나왔다. 이들 번역본의 이본을 합칠 경우 미국소설의 한국어 번역본은 총 1,229종에 달한다. 한국어 번역본이 가장 많은 미국소설가는 벅(144종)이며, 그다음 헤밍웨이(104종) 스타인벡(50종), 미첼(30종) 순이다. 우리말 번역본이 20종이상 30종 미만되는 미국 소설가는 벨로, 콜드웰, 포크너, 가드너, 호손, 포, 시갈, 쇼의 8명이며, 또 10종 이상 20종 미만되는 경우는 바크, 블레티, 피츠제랄드, 헤일리, 제임스, 중, 메일러, 멜빌, 푸조, 로빈스, 셸런저, 셸던, 트웨인, 엡다이크, 유리스의 15명이다. 또 한국어 번역본이 5종 이상 9종 이하인 미국소설가는 30명, 4종인 경우는 10명, 3종인 경우 27명, 2종인 경우는 48명, 1종인 경우는 216명에 달한다.

12) 미국소설작품의 한국어 번역본중 단행본으로 발행된 번역이본이 가장 많은 작품은 「대지」(35종)이며, 그다음 「노인과 바다」(30종), 「바람과 함께 사라지다」(30종), 「누구를 위하여 종은 울리나」(29종), 「주홍글씨」(27종), 「무기여 잘 있거라」(25종), 「백경」(15종), 「분노의 포도」(12종), 「뿌리」(11종), 「무당」(10종), 「위대한 개츠비」(10종), 「올리버 스토리」(10종), 「진주」(10종) 순이다. 그밖에 번역이본이 5종이상 9종인 경우는 37편이며, 2종이상 4종인 경우는 151편에 달한다.



13) 한국어로 번역 발행된 미국소설중에는 노벨문학상 수상작가들의 작품과 미국 최고의 언론상인 풀리처상 수상작품, 전미국도서상 수상작품, 미국내 베스트셀러 1위였던 소설들이 다수 포함되어 있어 질적으로 우수한 미국문학작품이 많이 번역 소개된 것을 알 수 있다. 그러나 유명 소설작품들의 번역이본이 수종 내지 수 십종씩 발행되었고 그중에는 출판사만을 달리 하여 발행된 번역이본도 적지 않아 이는 우리나라 번역 출판의 문제점을 제시하고 있다.

14) 한국어로 번역 발행된 미국소설들을 테마별로 구분해 보면, 가정, 풍속, 통속, 애정 소설류가 가장 많고, 그다음 사회소설, 추리, 첩보, 폭력소설이 많이 번역 발행되었다. 그밖에 잡소설, 심리소설, 전쟁소설, 모험, 공포, 해양소설, 도덕소설, 신화, 전설, 종교소설, 괴기, 환상, 심령소설, 역사소설, 동물소설, 정치, 경제소설, 풍자소설, 과학, 공상소설, 서부소설, 직업소설, 휴머니즘소설, 문학, 예술에 관한 소설 순으로 미국소설이 번역 발행된 것을 알 수 있다.

15) 미국수필이 한국어로 번역되어 단행본으로 발행된 경우는 총 52종이다. 그중 린드버그여사의 「바다의 선물」의 우리말 번역본이 가장 많아 번역이본이 7종이며, 그다음 벽 4종, 어빙, 소로의 수필집이 각각 3종씩 발행되었다. 또 에머슨과 헤밍웨이의 수필집도 각각 2종씩 발행되었으며 그밖에 수필이 1편씩 발행된 미국인 저자는 27명에 달한다.

16) 우리말로 번역 발행된 연설집은 모두 5종으로 미국 대통령들의 연설문이 대부분이다. 서간문의 번역본은 6종이며, 풍자 해학물의 경우는 4종, 잡문류의 번역본은 39종이 된다.

17) 미국아동문학작품의 한국어 번역본은 총 117종이다. 그중 번역이본이 가장 많은 작품은 울코트의 「작은 아씨들」로서 14종의 번역이본이 발행되었고, 웹스터의 「키다리 아저씨」는 12종의 번역이본이 발행되었다. 그다음에 머리 작품의 번역본은 9종, 트웨인의 경우는 8종, 진텔과 버넷의 경우는 각각 4종의 번역본이 발행되었다. 그밖에 50여명에 달하는 미국작가의 아동문학작품이 한국어로 번역되어 단행본으로 발행되었다.

18) 미국문학작품을 한국어로 번역하는데에 참여한 번역자는 총 796 명에 달한다. 그중 역자표시가 양병탁(76 종)으로 되어있는 경우가 가장 많으며, 그다음 장왕록(74 종), 김병철(61 종), 이가형(49 종), 김종운(29 종), 이호성(23 종), 홍성표(22 종), 안동립(20 종) 안정효(20 종) 순이다. 10 종이상 19 종이하의 번역본이 발행된 번역자는 24 명, 6 종이상 9 종이하인 경우는 33 명, 2 종이상 5 종이하의 경우는 229 명이며 작품 1 편씩 번역한 역자는 501 명에 달한다.

총괄적으로 볼 때 한미수교 100 년간에 미국문학작품이 우리나라에 본격적으로 번역 발행된 것은 1950 년대 이후부터가 되며 문학양식별로 미국소설작품의 번역발행이 가장 많은 양을 차지하고 있다. 1960 년대는 미국문학연구를 위한 문학이론서, 비평서, 문학사의 번역 발행이 소설작품의 번역 발행과 함께 두드러지게 증가되는 현상을 나타내고 있다. 1970 년대 이후에는 소설 뿐만 아니라 모든 문학양식 부문에서 한국어 번역본의 발행이 꾸준히 증가되고 있는데 특히 미국작가가 쓴 잡문류의 번역발행이 1890 년대 이후 급속히 증가되는 현상을 나타내고 있다.

우리나라에 가장 많은 작품이 번역 소개된 미국작가는 벅이며 헤밍웨이는 번역 소개된 작품 수에 비해서 한국어 번역물이 가장 많이 발행된, 즉 번역이본이 가장 많은 미국작가이다. 미국시인중에서는 휘트먼의 시가 가장 많이 번역 소개되었고 미국희곡작가중에는 오닐 작품이 가장 많이 소개 되었다. 린드버그는 한국어 번역본이 가장 많이 발행된 미국수필가이며 아동문학작품의 한국어 번역본이 가장 많은 미국작가는 울코트이다.

미국문학작품을 한국어로 번역 소개한 번역자는 단행본과 합철된 작품을 통털어 양병탁이 으뜸이며, 단행본에 있어서는 장왕록이 으뜸이다.

#### 참 고 문 헌

- 강신표. “한미 두문화간의 교류,” 具永錄 외 「한국과 미국」, 서울 : 박영사, 1983. pp. 383~400.
- 康賢斗. “해방 30 년의 韓國文學속에 나타난 美國의 大衆的 이미지,” 한국 아메리카학회 가을세미나, 「문예진흥」 41(1978), pp. 54~58.

- 高麗大學校 美國文化研究所, 「美國文學과 韓國—導入과 影響」, 서울: 고려대학교, 미국문화연구소, 1972.
- 金秉喆, 「韓國近代翻譯文學史研究」, 서울: 乙酉文化社, 1974.
- \_\_\_\_\_, 「西洋文學翻譯論著年表」, 서울: 乙酉文化社, 1978.
- \_\_\_\_\_, 「韓國近代西洋文學移入史研究 上」, 서울: 乙酉文化社, 1980.
- \_\_\_\_\_, 「韓國近代西洋文學移入史研究 下」, 서울: 乙酉文化社, 1982.
- \_\_\_\_\_, 「美國文學史」, 서울: 翰信文化社, 1983.
- 金鳳姬, 「한국 기독교 문서 간행사연구」, 서울: 이화여자대학교 출판부, 1987.
- 金容權, “月刊아메리카,” 「韓美文化의 交流: 解放後美國文化의 受容과 傳統文化의 變容」, 서울: 西江大學校 人文科學研究所, 1979. pp. 95~123.
- \_\_\_\_\_, “韓國文學에 끼친 美國文學의 影響,” 「亞細亞研究」創立 10 週年記念심포지움 特輯, v. 10. n. 2(1967). pp. 137~149.
- 金泰振, “美國文學에 대한 韓國人의 反應,” 「龍鳳論叢」(1972. 4). 광주: 全南大學校, pp. 46~64.
- 金學東, “美國詩의 移入과 그 影響,” 「韓美文化의 交流: 解放後美國文化의 受容과 傳統文化의 變容」, 서울: 西江大學校 人文科學研究所, 1979. pp. 1~52.
- 김 현, 「文學社會學」, 서울: 민음사, 1983.
- 「大韓民國出版物總目錄」, 서울: 國立中央圖書館, 1969—
- 「大韓出版文化協會三十年史」, 서울: 大韓出版文化協會, 1977.
- 「도서목록」, 서울: 한국출판협동조합, 1973—
- 朴東緒, “美國教育을 받은 韓國의 엘리트,” 具永錄 外 「韓國과 美國」, 서울: 박영사, 1983. pp. 401~424.
- 박은자, “번역활동과 번역문헌의 서지도구 고찰,” 「國會圖書館報」, v. 24. n. 3(1987), pp. 5~29.
- 裴亮瑞, “英語가 國語에 미친 影響,” 「미국학논집」 XI(1976). pp. 5~20.
- 블드윈, 프랭크 편, 「韓國 現代史 1945~1975」, 서울: 사계출판사, 1984.
- 「新書部 分類目錄」, 京城(서울): 朝鮮總督部圖書館, 1987.
- 안춘근, 「출판사회학」, 서울: 통문관, 1969.
- 梁炳鐸, 「美國文學史」, 서울: 瑞文堂, 1972.
- \_\_\_\_\_, “美國文學教育의 反省과 問題點,” 「英語英文學」, v. 72(1979), pp. 389~394.
- 梁元述, “翻譯文學,” 「해방문학 20년」, 한국문인협회편. 서울: 정음사, 1966.
- 웨릭, 르네, 워어런, 오스틴, 「文學의 理論」, 白鉞, 金秉喆 共譯, 서울: 新丘文化社, 1959.
- 俞義映, “美國의 韓人社會,” 具永錄 外 「韓國과 美國」, 서울: 박영사, 1983. pp. 461~505.

- 李光麟. 「韓國開化期研究」, 서울: 一潮閣, 1977.
- \_\_\_\_\_. 「韓國開化思想研究」, 서울: 一潮閣, 1979.
- 李丙燾. 「國史大觀」, 서울: 普文閣, 1958.
- 이봉국. 이군철, 백기덕. “영미어문학에 관한 연구논문실태조사 및 자료수집,” 「人文科學」, 제 6집(1966). 서울: 연세대학교 인문과학연구소.
- 李元浩. 「開化期の 教育政策史」. 서울: 文音社, 1983.
- 李昌培. “한국영문학 25년: 그 회고와 전망,” 「영어영문학」, v. 72(1979), pp. 383~387.
- 李慧淳. “文學翻譯論,” 「文學思想」, 제 99호(1981), pp. 292~306.
- 林根洙. “開港百年의 韓國의 言論,” 「新東亞」, 통권 143(1976), pp. 174~188.
- 林煥燮. “韓美文化關係에 대한 研究,” 「韓國文化에 미친 美國文化의 影響」, 서울: 고려대학교 아세아 문제연구소, 1984. pp. 76~99.
- \_\_\_\_\_. “韓美文化關係에 대한 研究: 韓國人의 美國文化認 知構造를 中心으로,” 「亞細亞研究」, v. 58(1977), pp. 155~170.
- 「장서목록: 동양서」. 서울: 國立中央圖書館, 1983.
- 全光鏞. 「新小說研究」, 서울: 새문사, 1986.
- 全永杓. 「韓國出版論」. 서울: 大光文化社, 1987.
- 鄭範謨. “教育交換에 의한 美國文化의 影響,” 「亞細亞研究」, v. 10. n. 2(1967), pp. 107~119.
- 趙機遼. “심포지움開會辭,” 「亞細亞研究」, v. 10, n. 2(1967). 서울: 고려대학교 아세아문제연구소.
- 趙東成. “韓國經濟關係 100년의 再照明,” 具永錄 外, 「韓國과 美國」, 1983. pp. 207~226.
- 趙神權. “韓國近代文學에 미친 基督教 影響,” 「延世論叢」, 14(1977), pp. 65~87.
- \_\_\_\_\_. 「韓國文學과 基督教」, 서울: 延世大學校出版部, 1983.
- 趙演鉉. 「韓國近代文學史」. 서울: 成文閣, 1969.
- 千勝傑. 「美國文學과 그 傳統」, 서울: 서울大學校出版部, 1985.
- 「出版大鑑」. 서울: 朝鮮出版文化協會, 1948.
- 컬로우. 「美國文學概論」. 朴泳義, 玄英敏 共譯. 서울: 翰信文化社, 1984.
- 河東鎬. 「韓國近代文學의 書誌研究」. 서울: 깊은샘, 1981.
- 河英善. “韓國軍事關係: 持續과 變化,” 具永錄 外 「韓國과 美國」, 서울: 박영사, 1983. pp. 183~206.
- 「韓國書目」. 서울: 國立中央圖書館, 1964.
- 韓國英語英文學會 編. 「英美語文學論著目錄」. 서울: 翰信文化社, 1985.
- 한국정신문화연구원. 「한미수교 1세기의 회고와 전망」, 한국정신문화연구원 報告論叢. 83-1(1983).
- 「韓國出版年鑑」. 서울: 大韓出版文化協會, 1963—

- 韓培浩. “韓美軍事同盟의 政治 : 그 理想과 現實,” 具永錄 外「韓國과 美國」. 서울 : 博英社, 1983. pp.179~181.
- 호프만, 프레데릭. 「美國의 現代小說」, 주요섭 역. 서울 : 首都文化社, 1963.
- 洪一植. 「韓國開化期の 文學思想 研究」. 서울 : 悅話堂, 1980.
- Bassnett-McGuire, Susan. *Translation Studies*. London, New York: Methuen Co. Ltd., 1980.
- Blanck, Jacob Nathaniel. (comp). *Bibliography of American Literature*. v.1~7. the Bibliographical Society of America. New Haven: Yale Uni. Press, 1955~1983.
- Brower, Reuben A. (ed). *On Translations*. Cambridge, MA: Harvard Uni. Press, 1959.
- Busha, Charles H. *Research Methods in Librarianship*. N.Y.: Academic Press, 1980.
- Bryfonski, Dedria & others. (ed). *Contemporary Literary Criticism: Excerpts from Criticism of the Works of Today's Novelists, Poets, Play Writers, Short Story Writers, Scriptwriters, and Other Creative Writers*. v. 1~42. Detroit, Michigan: Gale Research Company, 1978~1987.
- Bryfonski, Dedria & others. (ed). *Twentieth-Centry Literary Criticism: Excerpts from Criticism of the Works of Today's Novelists, Poets, Playwriters, Short Story Writers, Scriptwriters, and Other Creative Writers 1900~1960*. v.1~. Detroit, Michigan: Gale Research Company, 1978~.
- Crawford, Barthlow. Alexander C. Kern, Morriss H. Needleman. *American Literature*. N.Y.: Barns & Noble Books, 1953.
- Curley, Dorothy Nyren. (ed). *Modern American Literature*. v.1~3. 4th ed., N.Y.: Frederick Ungar, 1969.
- Davinson, Donald. *Bibliographic Control*. London: Clive Bingley, 1975.
- Encyclopaedia of World Literature in the 20th Century*. v.1~3. N.Y.: Frederick Ungar Publishing Co., 1969~1971.
- Evory, Ann, Metzger, Linda (ed). *Contemporary Authors: A Bibliographical Guide to Current Writers in Fiction, General Nonfiction, Poetry, Journalism, Drama, Motion Pictures, Television and Other Fields*. Ditroit, Michigan: Gale Research Company, 1981.
- Fiction Catalog*. 10th ed. N.Y.: H.W. Wilson Company, 1981.
- First Printings of American Authors*, v.1~4. Detroit, Michigan: Gale Research Company, 1979.

- Friedman, Melvin, J. "To make it new: The American Novel," *Wilson Quarterly*, v. 2. n. 1(1978), pp. 138~140.
- Hassan, Ihab. *Contemporary American Literature*. N.Y.: Frederick Ungar Publishing Co., 1973.
- Jasenas, Michael. "Sources in the Humanities and Social Science," in *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice*. Albany, N.Y.: State Uni. of New York Press, 1981. pp. 60~73.
- Literary and Library Prizes*, 10th ed. N.Y.: R.R. Bowker Company, 1980.
- Nida, Eugene A. "Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating," in *On Translations* edited by Reuben A. Brower. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1959.
- The Norton Anthology of American Literature*. 2nd ed. New York: W.W. Norton & Company Inc., 1985.
- The Oxford Companion to American Literature*. 5th ed. N.Y.: Oxford Uni. Press, 1965.
- The Penguin Companion to American Literature*. N.Y.: McGraw-Hill Book Company, 1971.
- Richardson, Kenneth. *Twentieth Century Writing: A Reader's Guide to Contemporary Literature*. N.Y.: Newness Books, 1969.
- Sables, Martin H. "Translation," In *Encyclopedia of Library and Information Science*, v. 31. N.Y.: Marcel Dekker, 1981. pp. 105~137.
- Savory, Theodore. *The Art of Translation*. Boston: the Writers Inc., 1986.
- Snodgrass, Mary Ellen. *Literature in Translation* A paper presented at the annual meeting of the National Council of Teachers of English(75th, Philadelphia, PA. PA. Nov. 22~27), 1985, ED. 267450.
- Straight, H. Stephen. "Knowledge, Purposes and Institution: Three Dimensions in the Evaluation of Translation," in *Translation Spectrum: Essays in Theory and Practice* edited by Marilyn Gaddis Rose. Albany, N.Y.: State University of New York Press, 1981.
- Translations & Translations: An International Directory and Guide*. New York: R.R. Bowker Company, 1977.
- Trosky, Susan M. Hal May. (ed). *Contemporary Authors*, v. 1~123. Detroit, Michigan: Gale Research Company, 1962~.
- Unesco. *Index Translationum* 1958~1980.
- Unesco. *Unesco Publication Catalog '85*, 1986.

Unesco. *Unesco Collection of Representative Works Supplement to 1983 Catalog*, 1986.

Ungar, Leonard. (ed). *American Writers: A Collection of Literary Biographies*, v. 1~4. N.Y.: Charles Scribner's Sons, 1974.

U.S. Information Agency, *Book, Exhibits and Cultural Activities in the Overseas Information Program* 미공보원 홍보자료.

(접수일자 '90. 5. 21)

## A Bibliographic Study on Korean Translations of American Literature

On-Za Park\*

### Abstract

Translation has attained an important role in transmission and maintenance of human culture. As the world gets closer translation is regarded as one of the most useful means to carry knowledge and information through the language barrier. Translations of literary works in particular have been regarded as one of the most valuable means of helping people to understand and cooperate with one another in the interest of world peace.

Korea has maintained a very close relationship with the United States of America since she first opened her door to the States in 1882. No one can deny that American has had a strong influence on Korean culture, politics, economics and education through the long close relationship between two countries.

This study has been carried to find out how many and what American literary works have been introduced into Korea through translation from 1882 to 1982.

---

\* Professor, Seoul Women's University